

Idlisen-nney

Omar DAHMOUNE

Agu

Ungal

Asqamu Unnig n Timmuzya  
2007





Omar DAHMOUNE

Agu  
Ungal

Asqamu Unnig n Timmuzya

2007



*L'Algérie mon beau pays  
Je t'aimerai jusqu' à la mort  
Loin de toi moi je vieillis  
Rien ne m'empêche que je t'adore  
Avec tes sites ensoleillés  
Tes montagnes et tes décors  
Jamais je ne t'oublierai  
Quelque soit mon triste sort  
Seul je parle à moi-même  
J'ai failli à mon devoir  
Je menais une vie de bohème  
Et vécu dans le cauchemar  
Quand je chante ce poème  
Je retrouve tout mon espoir*

*Slimane Azem*



30 yennayer 95 d ass amcum i d-yeġġan cama-s di Lezzayer tamejruht, ɣas akken tuɣal d amdiq n lmut, ma truḥeɖ ɣur-s di ccek ma d-uɣaleɖ, d acu kan tudert mazal ad teddu deg-s.

Di yiwet n tṣebḥit n wagu d lgarra, Ḥakim iteddu ar lweâd i yesâa netta d Racid deg ubrid n Zmiruc, lamaɛna afus n rrebrab yella-d ger temlilit-nnsen, s lbumba i d-yellan deg uxxam n temsulta.

Ḥakim mi yewweɖ ɣer din yers-d di tkerrust s lexelsa, yeâjel ttazzla ar zdat, ar wanda i tetterdeq lbumba, yettemlili-d imdanen ttazzalen wa akka wa akken-nniɖen, yaf ddunit n Rebbi texleɖ ger yidim d iɣiyden, yeffeɣ-it leeqel deg wayen iẓer ger wallen-is, yuɣal yettnadi ɣef Racid ger wayen-nni i degi tecsel tmes, alammi t-yufa mazal kra n rruḥ deg-s, yeddem-it yettazal yes ar tkerrust, mi qrib ad yaweɖ yesla i ṣṣut n unazaɛ ar yiwet n tkerrust i yenneqlaben. Iger ar din yaf-itt d taqcict texnunes deg idamen, yeddem-itt-id ar daxel n tkerrust yewi-ten ar sbitar. Mi yewweɖ, yaf tawayit d tin muqqren n imejraḥ d lmeytin.

Imejjayen ur zrin ara d wanwa ara d-dhun, yal wa anda yettazzal, gren-d ar imejraḥ-nni i yewwi yid-s wwin-ten. Ameddakul-is rran-t ar lkuma, yerja din alammi d-yeɣli tlam, Ameddakel-is ur d-yerri s lexbar, netta yessefqad ɣur-s akked d teqcict-nni.

Yiwen wass yufa-tt terra-d s lexbar, teffey-d di lkuma, iɛedda ɣur-s, isellem fell-as isteɣsa-tt ɣef tezmert-is, amek tella yuɣal yeġġa-yas slam iteddu ad yeffeɣ, tenṭeq ɣur-s tenna-yas : ma



ulac ayilif ak-steqsiy yef sebba i k-yeğğan ad d-steqsayed fell-i?

Yenna-yas : tfasey-d zerrey ameddakel-iw, ata da ula d netta di lkuma i yella, mazal ur d-yuki ara. D nekk iken-id yewwin di sin yidwen ar sbitar, menbeed mi iken-id refdey di txazzabit-nni n Zmiruc. Tuğal-iyi d tanumi, yal imi a-d-steqsiy ar wemeddakel-iw a-d-rzuğ diyen fell-am.

Tenna-yas : tannemirt tameqqrant yef wayen iyi-txedmed, d lxir ur d ak tettuy alamma mmutey. Tettedduğ ad truğed ur d iyi-d-nniğ isem-ik ?

- A weltma fiğel ma tessned isem-iw ney d acu-yi, awi-d kan imi teğliğ.

Tenna-yas : a heğ Rebbi ur teffiyeğ alamma tenniğ-d isem-ik. Di lehedda-nni seg i tettgalla ikcem-d baba-s yenna-yas : d acu akka ?

Tenna-yas : d wagi iyi-d-ismenšen a baba, atan yebya ad iruğ ur d-yenni ara ula d isem-is.

Baba-s n teqciç : Amek akka ad truğed ur nezri ula d isem-ik, axi ad nsellem fell-ak ula d sslam ?

- A lğag, ur tessiğ i yellan, d lwağeb-iw kan i xedmey.

Baba-s : ula d nekkni gğay a nexdem lwağeb-nney yid-k ?

Uğalen ttemsetseqsayen gar-asen, iban-d belli Baba-s teqciç d lkumisar di Lezzayer ma d nettat d taneymast di yiwen weymis muqqren, ma d netta d amsaltu yettraju ar wanda ara tceggeen.

Lğag : imi mazal ur k ceggeen ara, ak id-awiy ar yur-i.

- Tanemirt a lğag, ur zmirey ara ad qimey dag-i yur-k ulamma d ayen yelhan i d-nniğ, acku fkiy awal i kra n imeddukul-iw aken a neddukel ar wemkan nniğen.

Lğag : ihi imi akka a k-yezzem Rebbi a mmi ma yella kra i tebyiğ ney i teğwağed m ur d ay d-nniğ, aqla-k s wass-a d asawen am yiwen ger warraw-iw.

- Tanemirt a si lğag ulamma ayen xedmey ur yeğwağ ara annect-a n wazal id ay terriğ, ad iyi tessurfem ad kkrey ad ruğey, atas n lecğal i yettrajun, saramey-am ħellu s-ləcçlan ma yebya Rebbi.

- Lhağ : sani ara truḥed ass-agi ara teffey Samya di sbitar, as-nexdem imensi, ilaq ad tiliḍ.

- Ma suliy lecyal-iw yef zik an-ruḥey, ma ulac ar tikkelt nniden ma yebya Rebbi.

Lhağ, deg waken i yekcem Ḥakim ar wul-is, ur yebyi ara at yeğğ ad iruḥ, yettaæraḍ amek ad t-id i qerreḅ yur-s. Yekker yenna-yas : atan ma ur d-usiḍ ara, eqel belli imensi at-xaṣ lbenna.

Ḥakim : ur zeef ara a si lhağ, an ruḥey ma yebya Rebbi.

Samya : ax tansa n uxxam d wuṭṭun n tilifun.

Ḥakim, yas akken yemlal wul-is d Samya, yebya ad yerwel i tayri yebyan a ten-tesdukkel, ulamma i kemmel-as imensi-nni id-yečča yur-sen id-yeslalen iciddan meqqren gar-asen. Tas akka yella wannect-a, yebya ad yerwel i wayen yebya wul-is, ulamma aceggee-is yusayas-d ar Lezzayer, iruḥ yessuter at ceggeen ar berra i tmanayt.

Azekka-nni yeddem lqecc-is iruḥ ad yebdu axeddim berra i tmaneyt, yerkeb lkar ṣṣbeḥ tasebḥit, wer-ead tefrari tafat mi qrib ad awḍen ar wenda teddun, ḥebsenten-id yemdanen n yiḍ, yuli-d yur-sen yiwen n urebrab annect n yilef, mi ihedder ttefeyen-d ileddayen deg yimi-s, yettæggiḍ yeqqar-d : aya wid yellan deg udabu ihebṭu. Imi ur tesseiḍ win d-yersen, yenna-yasen : Ihemala ki ma tḥebbuc tgulu werrahum ya tuṣat, rakum meḥum, hebṭu gaε !

Ners-d, snin-aṣ akken nella yef lkar, ifassen-nney deg yigenni, kra deg-sen bdan aqelleb deg-neṣ ma d yiwen deg-sen yettēf-d yiwet n teqcict yelsan ilsi aqermaḍ yenna-yas : tugimt ad terramt aḍar ar deffir.

Yezla-tt s idamen semḍen am tyaziṭ, ulac anwa d-yuli lmenteq, ṣṣut-is mazal-it deg yimezzuṣyen-iw mi tettsuṣu, tessutur deg-sen rreḥma.

Kra da, yeḍra ger wallen-nney ur nezmir i wacemma am akken ur nelli, gar-asent ula d timṣarin ifent-aṣ s unaji i Rebbi, zdat yeḍawen n Rebbi yellan nnig webrid, ddaw webrid, rrnan nyan yiwen weqcic yellan d aserdas, yuṣal-d deg uxxam imi kfan ussan is-d-fkan n ustæfu, yewwi astaefu n lebda.

Cwi kan icegge-ay-d Rebbi iserdasen deg igenni, talti ur d-yegri ula yiwen deg-neɣ, irebraben-nni rewlen, ġġan-ay-d am tuġġal ger idammen d imeṭṭawen.

Di tagnitt am tagi is i bdiɣ ass amenzu deg umkan-iw amayenut, as tiniɖ d ddnub n tayri-nni i bɣiɣ ad nɣeɣ id-wwiɣ yid-i, almi qrib iâedda lqecc-iw.

Mi wwɛeɣ ar uxxam nni n temsulta, imi ɣran ayen yeɖran yid-i- fkan-iyi-d leslaḥ d takerrust, kra n wussan kan fkan-iyi-d kra n ussan n ustaɛfu.

Imi lliɣ tedduɣ ar tmanayt s leɣġlan akken ad sidreɣ tayri-nni i bɣiɣ ad nɣeɣ, labaɛda mi teɖra yid-i twaɣit-nni, uɣaleɣ am akken d taâkumt ɣɣayen i ddmeɣ.

Terna-yi tugdi n rebrab, ugadeɣ a d-mlileɣ yid-sen deg webrid d-yezgan ger idurar d ɛezgi, yessewḥacen ula deg uzal qayli, ur d-rriɣ s lexbar alammi d-ufiɣ yiwet n teqcict tɛerree-iyi-d abrid, u nettat tella di yiwet n liḥala yellan mačči d ayen ara d-yehku wemdan.

Tafekka-s teččur d idammen, acekkuḥ yebded s-igenni am tteryeɭ, aceṭṭiɖ qɭil fell-as. Imi ḥebseɣ ɣur-s teldi-d tawwurt s-leejlan.

Teqqar-iyi-d : di leenaya n Rebbi ma ur teejeleɖ tura aɣ-d leḥqen ad aɣ-nɣen.

Uqbel ad tessali awal alammi ttwaliɣ irebraben-nni ttazallen-d ɣur-nneɣ kkat-en-ay-d s ršaš, di tugdi ufgay-d d affug, taqcict-nni yeffeɣ-itt leɛqel, tettɛegid : Ma ṭṭfen-ay aɣ-nnɣen, ulac rreḥma deg ulawen-nnsen, d iɛdawen n Rebbi.

Allen-is cercurent d imeṭṭawen, imi d-newweɖ ɣer wemkan n laman, sneɣseɣ di leejlan, ṭalleɣ ar teqcict meskint, tɣaɖ-iyi, tegzem tasa-w, allen-is bezgent deg yimeṭṭawen as-tiniɖ trewel-d i lejnun a ten-yexzu Rebbi ineɛliten.

Imi lliɣ šhisiffey di liḥala-s, terra-d s lexbar i yiman-is, teɛweq amek ara tesser iman-is, yiwen ufus teffer syes idmaren-is wayeɖ terra-t anda-nniɖen, imi ṭilliɣ akken deg-s niɣ-as : ur ttagad, nekk d amsaltu aten-ih lekwayeɖ akken ad tamneɖ,

rniγ kksey-d tajakiṭ-iw fkiγ-as-tt, rniγ ddemγ-d yiwen userwal fkiγ-as-t telsa-t.

Imi s-tekkes tugdi, yuγal-itt-id rruḥ. Steqsay-tt yef wayen yeḍran yid-s aked yisem-is.

Tenna-yi-d : isem-iw Suɛad, d tarewla i d-rewley i lewḥuc yeāan šura n yemdanen. Lliγ d tamejayt, ur tesseḍ acu iyi-xuṣšen, ttemliliγ-d ala ussan imellallen d lferḥ d zzehu, laɛmer i s-nniγ a d-yawed wass i deg ara tedru yid-i akka. Lliγ xeddmey di yiwen n sbiṭar ameqqran, yiwet tikkelt yeγl-id yiwen n lehlak iwaɛren yef yiwet n tγiwant. Tanemhalt n sbiṭar-nni i deg lliγ xeddmey win iwumi tenna ad truḥed d imceggæ ar din ad yagi, nekk qebleγ, ruḥey s yiman-iw ur zmireγ ara ad ḡgeγ medden ad mnten yernu nekk zemrey ad ten id smeneay, asmi wwdeγ ar tγiwant-nni, medden snabgen-iyi akken id-yewwi, nekk iɛḡb-iyi lḥal, qimeγ din yur-sen, fkan-iyi tamezduyt nekk d yiwet n tfremliṭ, yella yiwen n wemdan ixeddem d aɛssas din-a yur-neγ, yesuter-iyi-d aḥal n tikkal ar zwaḡ nekk ugiγ, netta aya ziγ kra din yerra-t d leḥsed d zeaf fell-i alammi id-yusa wass-nni amcum, zedmen-d irebraben-nni akken ad awin ddwa, netta ayaziγ yesɛa afus yur-sen, d netta i d asen-yemlan abrid, yuγal yerra-d ar wanda lliγ nekk d temddakult-iw, yerza-d tawwurt, nekk a rziγ fell-as taqerɛett n djaj, yejraḥ deg udem, lameɛna ur d as-zmireγ ara, iγelb-iyi, d ilef di tezmart, yekker-d yejujed-iyi, izuγer-iyi am taγaṭ, iteddu yekkat deg-i, yewwi-yi alammi d lamir-nsen, yenna-yas : attah wwiya-k-d tamejjayt ad tteḥligem.

Cudden-iyi nekk d temddakelt-iw bdan asiker deg-ntey, uγalen γumen-aγ allen-ntey, wwin-aγ deg yiwen n ukamyun, ur zriγ sani alammi d yiwet n tezgi ur zriγ ma d tagi i deg d-rewley neγ ala, d acu ara k-d-iniγ...

Teger-d yiwet n nnehta meqqren, tserḥas d imeṭti d usnekkti, sefdeγ-as imeṭti, nniγ-as : dayen ur ttagad. Tuγal tkemmel awal tenna-d : Imi newwed ar wanda llan, kksen-aγ ayumu yef wallen-ntey, zriγ lewḥuc ger wallen-iw ; iɛumar, lewsex deg udmawen-nnsen.

Inṭeq-d win iyi kksen aḡmu i wallen-iw ar lamir-nnsen yenna-yas : attah tmejajt ma d tagi-nniḍen d tin i tt-yttəawanen.

Inṭeq-d lamir : tamejajt ḥadret i tt-yettamin, ma d tin-a nniḍen, ruḥ awi-tt d ayla-k. Uqbel ad yessali awal, yemmey yur-s yezzuḡer-itt yeddem-itt ger tayruṭ-is am tyaziṭ tettəəgiḍ s ṭelq ugerjummi-s, meskint ulac wa tt-id-isuksen i wuglan n wuccanen yewwi-tt ar deffir n yiwet n resfa imi sliḡ i temddakelt-iw terfed s yiwen usreyrey yebded cəar deg uqerruy-iw yecarew weglim-iw, ar ass-a mazal ṣṣut-nni deg imezzuḡen-iw, yenṡa-tt ama akken d izi i yenṡa, nekk deg wassen ttrajuḡ deg wass-a akken ad rewleḡ.

- Ihi amek id-trewleḡ ?

- Amek !? ass-agi irebraben-nni akk ruḥen sən ccəyel qimen-d ala wid-nni ijerḥen d yiwen yettəasa-yi imi lliḡ sewwayey aḡrum, greḡ yiwen wuzzal ireq di ləafya imi d-iruh urebrab-nni yur-i, iteddu ayd-i sami wwteḡ-t s wuzzal-nni yerḡan ar wallen-is dḡa rewleḡ-d alammi i k-i d-yefka Rebbi, ar tura mazal ur iyi-tekkis ara tugdi, ur umineḡ ara rewleḡ-d.

- Dayen, ur ttagad, aqlaḡ nebəed fell-asen newweḡ-d ar wemkan laman ḡas ekkes aḡilif. Tura ad nerr ar lkumisarya akken ad ḡren d acu yeḡran yidem.

Kecmen ar lkumisarya, yesken-asen-d lekwayeḡ-is n yemsulta, yeffeḡ-d lkumisar yur-sen, teḥka-yas ḡef wayen yellan. Imi sulin yenna-yasen-d : dayen tura tzemrem ad truḥem, yuḡal inṭeq-d ar Ḥakim yenna-yas : ikeḷ iwumi teḡra tedyant-nni iəedan ?

yenna-yas : d nekk.

yerra-yas-d : ihi tṡḥadar iman-ik, maḷḷi ḡal tikkelt isellek umdan di twuḡa am tigi ?

- D Rebbi ig ttesren ig zemren i kullec.

Imi d-ffḡen yenna-as : anda yella uxxam-nnwen a kem-awiḡ yur-s ?

Tenna-yas : ala ur bḡiḡ ara ad ḡren ayen yeḡran yid-i .

- Ihi sani ara kem-awiḡ ?

~ Ur zriy ara sani ara rrey. Ur b̄iy ara ad slen fell-i medden ayen yedran , iyya-d awi-yi ar uxxam-iw ad nerrez tawwurt ad nekcem, tisura rruhent-iyi .

~ Awwah ala ! ur kem ttağgay ara weh̄dem. Iyyan ak m-awiy ar yiwet n teqcict d taneymast ædley yid-s mlih.

~ D taneymast ? ala ur tedduy ara γur-s ugadey ad taru fell-i deg yiȳmisen ?

~ Ur ttagad d nekk i tesneḍ ur tesseiḍ d acu ara yilin.

~ Wwḍen s axxam n samya taneymast imi d-teldi tawwurt tewhem ur tefhim ara d acu i yellan, deg-mi id-kecmen ur tekkis allen-is di teqcict-nni twayit, yerna i kecm-itt ccek ar wayen-nniḍen.

Yen̄teq Ḥakim γur-s : ma yella kra uselsi ar as-d-fkeḍ ad truḥ ad tteucef wa t̄beddel, imi s-d-fekka aselsa tekcem teqcict ar laduc ten̄teq γur-s s wurrif : d acu d tadyant-agi ? ur k-siney ara akka ?

~ Iyya ad neqqim ad m-d-ḥkuγ.

~ Aâni yella kra ad-yid-ḥkuḍ ? Atan kulec iban !?

~ D acu i ybanen ? Ihi sel-d γur-i ur zeef ara aṭas aγ-d-sel teqcict.

~ Ihi ara ak-d-sley !

~ Tura ad bduy! uqbel ad bduy tezriḍ belli qrib mmutey ur d-seqsad ur d-nudaḍ fell-i, terniḍ aqemuc, ilaq d nekk ar yzaefen fell-am tuṣaleḍ d kem i yzaefen .

~ Amek qrib temmuted ! Wellah ma sliγ ! Z̄ejel sali-d awal aql-ak tessefqaḍ-iyi aṭas.

Yuṣal yeḥakka-yas-d amek i yella lḥal.

Deg ubrid yettwagezmen s γur at yiḍ d-yemlal, mi iruh ar uxeddim alammi i d-yemlal taqcict-nni.

Taqcict ten̄teq γur-s : smeḥ-iyi ḍ̄ciγ aksum-ik d uksum teqcict meskint iædda fell-awen lḥif d lbaṭel. Nekk ur ttsetḥiy ikcem-iyi ciṭan ttxemimey γef wayen nniḍen.

~ Dayen ur tflummu ara iman-im, attn teffey-d Suæad tuṣal d tafruxt amack-itt, attan γur-m d lamana mebla ma wessaγ-kem.

- Ruḥ kkes aḡilif ḡas ur ttxemim ara, uqbel ad truḥeḍ, sani ara truḥeḍ akka mira ? Qim ad teneseḍ ar azekka, Rebbi ad-yefk deg i yella leslaḥ.

- Tezriḍ belli eḡaḡal-im i d-usiḡ i bḡiḡ ad ruḥeḡ.

- Zḡaḡal-iw i d-usiḍ i tebyiḍ ad truḥeḍ ! ur fhimeḡ ara ! d timeseereqt neḡ d acu-tt ?

- Akken ad tezreḍ d acu-tt ilaq ad kemmleḡ abrid-iw akken ad teḥsuḍ ayḡer i d-usiḡ eḡaljal-im.

- Ur k-ttaḡḡay ara ad truḥeḍ alamma tenniḍ-d ayḡer ?

- Mi d-uḡaleḡ ad tezreḍ ayḡer. .

Mi d-yeffeḡ syin deg ubrid-is ar taddart yemlal-d aqerreḥ nat yiḍ kkesn-as takerrust serḡen-tt, netta win-t yid-sen qnen-t rnan zuḡren-t d azuḡer d wallen-is ḡumen-t, imi wwḍen ar tkazmaṭ-nnsen, kkssen-as aḡumu ḡef wallen-is, ḍeggren-t ger iḍaren lamir nnan-as : wagi d ṭayut d aḍdaw n Rebbi d amsaltu amek ara t-nenḡ ?

Ḥakim mi iteddu ad-yehḍer, yewwet-it yiwen n urebrab s ranḡas ar wudem, iḥawed-as s lakrus ar weḥrur, iṇṭeq-d lamir :  
- Awit-tt qqent-tt dihin ar tzezmurt ar azekka ad nḡer di lamer-is.

Kra n wayen yeḍran, yella di tmuḡli n yiwen yellan din gar-asen d Ḥakim ur yexḍi ger wallen-is, laḡya imi i yeḡra d acu i yettrajun Ḥakim d netta. Yettaâraḍ as-yessiweḍ izen akken ad iheḡgi iman-is ad rewlen. Ḥakim ur yefhim ara d acu i yeḡya as-d-yini wemdan-nni deg wakken ur t-yeḥqil ara. Alammi id-iḥeda ḡur-s s tuffra, yenna-yas : Heggi-d iman-ik i trewla, atan ma yufa-k-id šbah dag-i ak-nnḡen.

Ḥakim ur yumin ara ayen yeḡra ma d amddakel-is i yuḡalen akka neḡ ala, yella yeḡḡel d lmut i yemmut maḥḍi ger lewḡuc i d-yegra, di lheda-nni imena-yas lmut ay axir-as wala ad zren neḡ ad slen medden ameddakel-is d arebrab.

Hamid yeqqim alammi d ṭlam yesseḡfel imeddukal-is, yekkes-as arez i Ḥakim yerna yefka-yas leklac yerna ismar lišenš ḡef umkan igi yella leslaḥ d lbumbat, yefka-yasen taxellalt n leaḡiya rewlen, imi tecḥel leaḡiya bdant lbumbat aṭerḍeq imi faḡen irebraben-nni s wayen yeḍran teḥḥen Ḥamid d Ḥakim,

tekker tiyita n rşaş gar-asen tegla-d s lmut n rebşa irebraben d wejrah n Hakim d Hamid, d acu kan Hakim itent-yuŷen akken ilaq, Hamid ʔas ula d netta yejrah yezmer yeddem-d Hakim ʔef tayett-is yuzzel s-yes ar webriđ iħebes-d yiwet n takkerust yenna-yas ad yeglu yid-s argaz-nni twayit mi yezra udem-nni n Hamid akked leslah tekcem-it tergagit d tugdi, dya yenŷeq ʔur-s Hakim yenna-yas :

- Ur ttaggad nekk d amsaltu d arwal i d-nerwel i yrebraben, ʔiwel awi-yi ar sbiřar.

Yuřal ikemmel awal s tuffra i Hamid yenna-yas :

- Ax tasarut terređ s axxam-iw atan dihin, ruř s tuffra řader wi k-i řerren alamma uřaleŷ-d.

Hakim mi yewweđ ar sbiřar inneřlab lřal, imsulřa, iserdasen d amireg i d-mmargen ar din ʔur-s, alammi d-gren imejjayen iman-nŷen : aneřt-as ar t-ndawi mi s-yekkes usaruē, steqsimt ʔef yiman-nwen. Imi i s-d-kksen imejjayen-nni tarřařt yellan deg uđar-is, suffŷent ar texxamt ad yesteřfu, kecmen ʔur-s yemsulřa d iserdasen, bđan asteqsi deg-s s leeyad d zeaf.

-Yenřaq ʔur-sen : nekk d amsaltu, tedduŷ ad ruřey ʔur-wen akken awen d-iniŷ ʔef wayen yellan, d acu d tazmert iyi-ŷurren, aql-aken-id teřřilim di liřala-w, ihi imi-d-usam, atan awen iniŷ ayen yeđran yid-i akken ahat ma ad tyeřbem aten tafem uqbel ad beddlen amđiq.

Imsulřa : tura ad nřer ayen i ylařen at-nxeddem, d acu kan mazal ur d aŷ-d-nniđ ara ʔef urebrab-nni i d-yeddan yid-k ?

-Ur zmireŷ ara ad wen-d-iniŷ ma d rebrab neŷ ala ? d acu kan ayen řriŷ fell-as awen-t-id-iniŷ yerna ur teřeiđ i yellan gar-i yid-s akken ad teffrey, d acu kan d netta iyi-d i suksen ger yifassen n yimcumen-nni yerna yenya kra deg-sen, ahat ad tafem kra leęettat ma tnudam ʔef umkan-nŷen , ma d netta ur řriŷ ara anda ires wala anda i d-yegra, řęgiŷ-t di takkerust ma d nekk ur d-ndekwalay ara alammi d ger ifassen n yimejjayen.

Samya d Suēad yewweđ-itent wayen yeđran d Hakim yellan di sbiřar, grent s tuffya leēqel lađya mi t-ufant di liřala n win yemmuten, udemmi-s yeććur d icidan.



Sliγ-d i şşut imettawen, eerdēγ ad lddiγ allen-iw ugint, ifassen ugin ad herken, dya yilleγ d lmut i mmuteγ, hulfay s tmuγbent deg ul-iw, amek ara qableγ azeḱka, hulfay s kra ijebbēd-iyi-d deg ufus, refdeγ leeyad yilleγ d ezrayen iyi-d yewwden, uγaleγ faqeγ d afus ahnin i d-yersen yef udem-iw, yekkes-iyi ayumu yef allen-iw, zrey-d ddunit rebbi d tamelalt d teqcicin ur d-âqileγ. Fileγ ger lmalayek i lliγ imi d-qerrebb yiwet γur-i teqar-iyi-d : ur ttaggad, dayen tmenēēd. Dduqseγ-d, ukiγ-d deg saruē, ufiγ-d iman-iw di sbiṭar ay lliγ, Samya d Suēad yer tama-w.

Mi d-yuki di tallit yella yaf-d ifassen-is ger ifassen-nnsent hninen s lferḱ inetqent γur-s, imi i s-yekkes usaruē-nni, cwami unezzef mazal-itent ur kisent ara deg-s, kra n win yezran lehzen yellan deg-sent yiγil d tilawin-is.

Dhant d uqesser yid-s mi yruḱ a d-yehder ad as-gezment awal, ad t-rrent ar wanda ur d-igir ara wallay-is, netta kra din d Ḥayat kan id-yettēēdin ger wallen-is, yerja akken ad t-ḡent ad-yessali awal yellan deg mmi-s, yuγal yenteq γur-sent s leeyad yenna-yasent ḡemt-i ad steâfuγ, atah uqerruy-iw yerwi mačči d kra, semḡemt-iyi ur zaēfemt ara yerna uqbel ad truḡemt ma ulac ayilif ad tqebleḱ ad sutrey deg-m a Samya ad ayi-d-qduḱ yiwet n tγawsa ?

~ Ur ilaq fell-ak ad ay-i-d-iniḱ awal-agi ma d qeblay !? Ala aqbal ara qeblay, ayen tebyuḱ tiniḱ-t-id fell-ak ur zeefay, lēemer-iw fell-ak ad tsebbleγ, tiṭ-iw ma d nettat i d asuter-ik ak tt-id-kseγ s lferḱ d ameqran.

~ Ad am-yefk Rebbi tazmert d lehna d wayen yebγa wul-im, d acu kan bγiy ad sutrey deg-m akken ad truḡeḱ ar yelli-s xalt-i Ḥayat, ilaq ad tt-zrey uqbel ad ifat lḡal.

~ ayγer, d acu yellan aâni ?

~ D acu !? anef-as kan. d zman-agi uēwij iγ-yessawwden ad neddu d wayen i nγuc ad neḡḡ ayen i nḡemmel. Zjel aweḱ γur-s, tiniḱ-as a d-tas uqbel ad tuγal tusin-is ur tseḱi azal.

Samya teffeγ-d di sbiṭar u nettat tettedu tettmuqul ar Suēad ur tefḡim d acu yellan ger Ḥakim d Ḥayat d wayen teḡseb nettat yella ger wulawen-nnsen, deg-imi d-ffeγ di sbiṭar nettat d

axemmem terfed tesrusu deg wayen tesla yas akken zwarent-d tismen yur-s texza ciṭan tkemmel abrid alami tewweḍ ar tin uḡur i tettwaceyyeā, tessuter di tmarayt ad tt-zer.

Ḥayat tesla-yas-id tesawel-as-id ar lbiru tenna-yas-d :

- Acu i kem-id-yewwin ?

- D Ḥakim iyi-d-iceggeen.

- I netta ayyer ur d-yusi ara ?

- Ayyer ur d-yusi, Acku yettwawet s rṣaṣ.

Ḥayat yeyli lkas yellan ger ifassen-is, teṭṭef aqerruy-is teqqim ar ukersi tettru. Tenṭeq Samya yur-s :

- Ur ttru ara. Ma yebṡa Rebbi yemnee, d netta iyi-d i ceggeen yur-m ur ṡriṡ ara ayyer, yerna iseḥres ad truḥeḍ yur-s akken i d-yenna, ur yezmir ara ad yerju, ihi ilaq ad tsejleḍ yur-s.

- Ad tafeḍ yella wayen yesla yeḥ Ḥamid ?

- Anwa-t Ḥamid-agi ?

Temmey ar leqjer tjebed-d la fuṭu tenna-yas :

- D wagi. Deg-wasmi i yruḥ ur d-yuṡal, uṡaleṡ mi ara ṡrey albeaḍ yettak anzi yur-s ad t-id jebdeṡ yur-i, ad muqleṡ yur-s.

- Ur day d-nniḍ ara anwa-t ?

- D mmi-s xalti yerna nella qrib a nezweḡ, yuṡal ur d-iban anda id-yegra.

- Mazal i kem tettrajuṭ ?

- Mazal-iyi ttrajuṡ-t am wass-a ama uzekka ahat a d-yuṡal.

- Teṡriḍ mi d-usiṡ yur-m, usiṡ-d s zeaf imi iyi-d-iceggee yur-m ḡaeleṡ yella kra yellan gar-awen, nekk ul-iw yeḥreq ffell-as, yezdeṡ deg wallaṡ-iw yugi ad yeffeṡ yas akken netta ur ṡriṡ ara d acu yettxemmim fell-i.

- Yehwa-yam kan tzeefḍ iman-im, ur tesseiḍ i yellan gar-aneṡ, d mmi-s xalti akken i d-nekker yerna aḥal d abrid iyi d- yehḍer fell-am, cukkeṡ ula d kem telliḍ deg ul-is. Kker zwir yur-s tura a kem id-leḥqeṡ.

Tezwar Samya ar Ḥakim tenna-yas :

- Dayen ufiṡ-tt, tura ad-tas. D acu i d taḥakayt-is d Ḥamid ?

Meskind tettidir slfiraq id-yellan gar-asen mebla leḃi-s, mazal leḥnana d ucedhi-ines yettas-d ar wul-is, laḍṡa mi ara d-ddem udem-is yeqqlen d lkayeḍ deg ufus-is, ula d win d-iger ufus n

creε ger ifassen-is, ladya ma yegla-d kra n wanzi ar Hamid, tessedday-it deg uhetec ameqran yef wansi id-yekka d lašel-is d wayen i yexdem, ahat a d-iban d win i t-yettrajun, d acu kan tallit ad teddu akken ur tebyi imi tuyał tserreh-as i wemdan-nni s lhukm xfifen, attan ihi tewweđ-d.

Hayat tger yur-s temsalam-it tettru tenna-yas :

- D acu i yeđran yid-k ? Ayyer ur tetthadaređ ara iman-ik ?

- Ssixta-agi i γ-d-yefka Rabbi, ur tezmiređ ad treweđ, ma ur k-tettif da ak-tettef anda nniđen. Tixer-ay i wannect-a, ad d-nuyal yur-m.

- Fur-i d acu k-d-nniy ! deg wasmi i yruh Hamid am wakken tezirđ, nekk ttidirey s usirem i deg ara d-yas wass ad-yuyal ?

- D tidet s usirem-agi i nettidir. D acu kan, tella yiwet n taluft annect-ilatt ala kem i yzemren as-d-afeđ tifat ney ilaq ad nemâawan fell-as.

- D acu-tt ?

- Ulamek ara am-d-iniy fell-as dagi, ilaq alamma nruh ar wanda tella taluft-agi. Yerna yuear ccyel akken ad naweđ alamma d amkan i deg ara d-nefru tayawsa-agi.

- Iyyan ad nruh tura.

- Ulamek ara ad nruh tura, ar azekka, ass-agi eyiy ur zmirey ara, uyal-d ad ayi tessufyeđ s yesem-im d tanzarfut, acku imsulṭa ur d ayi ttağğan ara ad ffey.

- I nekk tettum-iyi eni tebyam ur tedduγ ara yid-wen ?

Tettal Hayat ar Hakim tenna-yas s wallen-is anef-as ad teddu.

- Ur byiy ara ad yeđru yidem kra ney kra, yeweer wanda i nteddu.

- Ur zmirey ara k ggey iman-ik.

Hakim yeđsa-d :

- Tyelbeđ-iyi, atan ad tedduđ, ay yesser Rabbi. Dayen, yal imi ara yi-d-temmuqleđ, ur zmirey ara am d-iniy ala.

Azekka-nni tusa-d Hayat, yedda yid-s Hakim alami wwđen ar wanda i txeddem, âawden s tufra takerrust-nniđen i d-sedda Samya. Mi nella di tkerrust, terra-d tasfift-nni “yettseggix wuli-iw”, ḥulfay s wulawen-nney ttseggixen.

Wwđen ar yiwen n wexxam, imi kecmen ar dixel ufan Hamid iseṭṭel ačamar-is, yessazdeg iman-is.

Hayat ur tumin ara allen-is mi tezra Hamid ur d-nban ačal ayagi, tenna-yas :

- D keč ney d agu ?

Inteq-d Hamid s yiwet n nnehta tameqqrant, allen-is ččurent-d d imeččawen.

- D nekk amer d agu ahat axir-iyi wala tulin di tudert-agi i deg nettili.

Hakim :

- I tura eni gar-awen kan ara tili lhedra, ečget-ay kra n wawal ney ad neffey ad a ken-neğg ?

Samya :

- Awah, tuffya ur netteffey ara, ar dagi iy-d-wwiđ, atan ur tessiđ i yellan ? d keč a Hakim teskecmeđ-ay tugdi d uštuqet n tuzzya deg iberdan.

Hayat tenčeq ar Hamid s wul yeččuren :

- Di lesnaya n Rebbi ma ur iyi d-tenniđ anda terriđ ? deg wayen akka iseddän ur d-baneđ ? tezriđ belli ur neğgi amđiq fell-ak ur newwiđ yur-s, iymisen merřa uran-d anadi-nney fell-ak, ulac sbiřar i neğga. Allay-iw yezga deg-s uxemmem yef sebba ik-yeğgan ur d-ttebaneđ ara ?

- Axi ula d slam aneggaru ur d ay-t-id-ggiđ ara, as-tiniđ yella wayen n diri gar-aney ? yaxi ala ayen yelhan i yellan d usirem leali i nettargu.

- D acu ara m-d-iniy mačči d tuğgin i kem ggiy d lmektub i d-yegren gar-aney ibeddel-ay tikli, yewwi-iyi ar wayen ur nerji, mačči d yiwet att-id-iniy ger wařas n diri yef id-äedday, mi iruř ad yekfu Rebbi lhem fell-i ad t-id leqqem twayit ansi nniđen, anda ur bniy . Ihi imi tebyam ad tezrem tadyant yedran yid-i tura as d-slem, am akken qaren : ayen yellan di tasilt ad t-id yessali yeflu.

Hakim yenna :

- Ihi uqbel ad tebdud awal yewwi-d fell-i awen-d-iniy yef ayen ur tezrim ; tidet frey yef wiyad. Ad teřsum akken ahat ass-agi ur ttiliy ara gara-wen amer mačči d Hamid iyi-d yeffka Rebbi isukkes-iyi-d ger ifassen iwayzeniwen. Ad ak-iniy tanemirt ya akken buddey-ak lmut di lhedda-nni wala tudert-nni inek deg aydeg telliđ.

~ Tessiḍ lḥeq ad d-iniḍ ayen yugaren aya, akken qqaren wa d leḥq-is wa meḍdur fell-as, ihi am akken tezram mi nella neqqar di tesdawit, imiren nemyezwaḡ di lkayeḍ, tegra-d kan tmeḃra nekk yidem a Ḥayat, yerna nemḥemmal nezzeh maḥḥi d kra, llan wid yettasmen deg-nney ma tecfiḍ gar-asen yiwen n umsaltu-nni d-yeggaren iman-is gar-aneḃ, tezriḍ aḥal n tikwal i nnuḃeḃ yid-s, yiwet n tikkelt i yennuḃ yidem, tesnezzehed-d deg-s tasdawit, nekk mi iyi-d yewweḍ lexbar n wayen yeḍran, kkrey am wergaz ruḥeḃ ar wexxam n temsulta ad cceṭkiḃ fell-as, sutrey deg-sen ad zrey win yettḥaxan fell-asen akken as-ḥkuḃ, imi zran ayḃer tuḃal-iyi tirga s lmgenda, tuḃal tbarda ḡef cwari, ḡlin fell-i d tiḃita alami i yuḃaleḃ d idamen, imi yugaden ad-iban wayen xedmen deg-i, lliḃ serḣeḃ, ddmen-iyi di takkerrust-nnsen ḍeggren-iyi di yiwet n tezgi, rnan suffyen deg-i aḣbar, yiwen iḥuza-yi di tayett wayeḍ deg uḣebbuḍ, ḡḡan-iyi din iḃilen mmuteḃ, nekk zley di lqaa, nezfeḃ deg yidamen id-yetteffyen deg-i ur d-ukiḃ alami d-uḃiḃ nnig uqerruy-iw kra n yemdanen, di tazwara-nni ur ten-ḣqileḃ ara almi sina ḡer da i zriḃ aniwa.

Sliḃ i kra deg-sen heddren amek ara yi-xedmen. Yiwen deg-sen yenna-yas ad as-nkemmel ad yethenni, wayeḍ yenna-yas ad t-nawi yid-nney ahat ad t-neḥwiḡ akka ar zdat yerna ad tafeḍ d iserdasen i t-yewwten s rḣaḣ, almi id-yewweḍ ḣḣut-nniḍen yenna-yasen : wagi yettwawten akka ad tafeḍ cukkent yella nney dḃa xedmen akka deg-s. Kra hedren fell-i sliḃ-as d acu kan ur zmireḃ ara ad ḥerkeḃ imani-w wala ad heḍreḃ.

wwin-iyi yid-sen alami d yiwet n taddart, rran-iyi ar yiwen n uxxam id-yezgan d amṭarfu, d aya iwumi d-rriḃ s lexbar, ma d ayen nniḍen ur zriḃ deg-s tigert alami i d-dduqḣeḃ uḃiḃ-d iman-iw di yiwet n texxamt i yerran ar tallit-nni asmi rezzfeḃ ar taddart, ar uxxam n jeddi. Imi ḍalleḃ ar yidis-iw yella umejjay ittekkes-iyi iciddan i ufus-iw yenna-yid :

~ Dayen tmenḣeḍ, kkḣeḃ-d snat n terḣaḣin. Ad ternuḍ kra n wussan ad teḥluḍ.

Ikcem-d yiwen meqquer di leḣmer, s tamart-is d-yernan cbaḥa i wudem-is. Yenna-yas i umejjay-nni :

~ Tanemirt. Di leenaya-k ma ur d aɣ-tsemheɖ, atan wejden widak ara k-yerren ɣer wanda ik-id-wwin.

Iqreb-d yiwen urebrab annect n lɣul yeqqen-as allen-is i umejjay s yiwen ucettiɖ aberkan. Yettef-as afus alami fɣen, sliɣ i zzhir n tkerrust teqles truɥ.

Yuɣal iqreb-d ɣur-i wemɣar-nni, aya ziɣ d netta i d lamir yeqqim-d ar yidis-iw yenna-yi-d :

- D acu ik igan akka a mmi ?

Hkiɣ-as-d amek i tella, amek i tedra yid-i. Imi i suliy lehdur inteq-d yena-d :

- D tagi i d tawayit i d-yeɣlin fell-aɣ, ad a ten-yarez Rebbi, ɥala netta i sen izmeren wanag leebd ur d asen yezmir ara. I tura d acu i tettxmimeɖ ? ad tuɣaleɖ ar wansa id tekkiɖ neɣ amek ? neɣ ad tedduɖ yid-neɣ ?

Refdeɣ serseɣ di rray-iw yeccuren d zeaf d lemyiɖat yerna zriɣ ma uɣaleɣ ur tt-tselikeɣ ara ger yilfan, ɣas d abrid uzlig i defreɣ d acu zeaf d lmyiɖat d beqqu i bɣiɣ a d-rreɣ ttar n wayen yeɖran yid-i yuɣal-yi kullec d aberkan, fkiɣ azuɣer am zayla i ccitan i yberken deg wallaɣ-iw, ala ttar i zerreɣ ger wallen-iw alami idderɣel wul-iw, ddiɣ yid-sen nruɥ nenɣa imsulta-nni i yxedmen lbaɥel-nni deg-i, tadyant agi semdeɣ fell-as, kiɣ deg-s ɣas maççi d ayen yelhan i xedmay d acu stahlen ayen yeɖran yid-sen, ɣas akka ieedda lɥal, amer ad d-kkren ad asen eiwdeɣ ur ndimeɣ ara acku d nutni i ibedden tikli i tudert-iw, lliɣ ttaggadeɣ ad waliɣ idamen uɣaleɣ ma ur ten zriɣ ara ur ttidreɣ ara, di tazwra-nni mi yella lamir-nni amezwaru, cukkeɣ ur nexdim ara lbaɥel neɣ lexsara, ula d imdanen aɥas i ɣ-d-yettaken afus ama d idrimen ama d ayen nniɖen. Anda nedda, llant tudrin i nettidir deg-sent maççi d ass neɣ d agur mebla tugdi, ccama udabu tenger, tikwal ikeccem-iyi ccek di tilin n ddula, trisiti tella, lexlaɣ ur yelli, imezday keccmen teffɣen ar ass-a ur ɥsiɣ d acu yeffren deffir wanect-a? D acu kan tuɣal texser-iyi nniya seg wasmi yettwanɣa lamir-nni-nney amezwaru, yuɣal win iwumi qqaren lqettal deg umkan-is, ur zriɣ seg-wansi it-id-ceggeen, yessug lqaea, yefka afus di lefsad, yezree tugdi ger madden, yenɣar iswi idamen

anda yedda, yerra ddunit d ɣlam, tebrek ur nttekkes am tebrek n wudem-is, isihlel ayen ihrem Rebbi, yettetædday ɣef yessi-s n yergazen, ites ccrab, remɗan ur t-yessin ara ternuɗ maɕci d kra.

Seg wasmi i yebda iderru wannect-a d nekk ttheggiɣ iman-iw ad rewley lamaɓna ur d-yefki ara Rebbi sebba alami d tikkelt-a, furɕey tagnitt-agi rewley-d tezriɗ a Hakiim amek i yella lhal tura nekk aqlih am lɓabur, rzant lemwaji ur iban melmi ara ikemmel ad yeɣreq ?

Hayat tger ɣur-s tenna-yas :

- Ur k-ttaggay ara att-ɣerqed, nek d keɕ alama nemmut maɕci ass-a nemlal-d ad fkey afus deg-k, ala tifat ara tefru.

Hamid :

- Ulayyer ad tdegred iman-im ɛlaɣal-iw, ma tdefred-d lgerra-w ad teryed ur tuklaleɗ.

- A gma ur telli turɣin nnig tagi deg aydeg lliɣ, i keɕ tuklaleɗ ayagi yeɗran yid-k di lggera-w ?

Hakiim yenna :

- D acu ara k-d-iniɣ a Hamid ma yebɣa Rebbi ala tifat ara yilin.

Hakiim mazal yessuli awal isawwel-as-d Racid inna-yas-d ilaq ma tesbezged ɣur-k tesɗilak ɣur-i.

Hakiim : ayeɣar d acu i yellan ?

Terwi tegnit, Karim atan di yir tallit, ruɥ-d ar tɛberna n tuffɣa leɣqel ayi-d afeɗ din ik ttarajuɣ.

- Ihi tura ad nruhey.

Hamid : sani ara terred aɣ-tegged mazal-aɣ nuɥwaɣ-ik ?

- Semmahet-iyi ad ruhey, atan yewwed-iyi-d lexbar ɣef texnanast yeɗran d Karim, ahat ayi-yihwiɣ ugar-nwen?

- Anwa-t Karim agi ?

- Ur tecfiɗ ara fell-as ! Amddakel-nney aqdim tura yuɣal d aserdas bu sin yitran di yiwet n terbaet n yiserdasen i yellan di yiwet n tezgi izelbubin d imeddukal-ik.

Hakiim mi yella iteddu yemlal d Racid deg webrid, yenna-yas :

- Amek a Racid, d acu-t lexbar-agi amcum ?

- Akken iyi-d-yenna wemdan-agi u-ɣur nteddu, yeɗra-d wannect-a mi yesla ɣef ayen yeɗran yid-k tuɣal-as d tihebli.

Isuter di ccaf-is tuffya s isardasen, yewwi yides 6 ikamyunen, bdan tikli ar wedrar. Imi wwden ar yiwen n wemdiq muxafen nezzeh ger idurar, yesla i rşaş dya yessuter deg wid yellan yid-s ad mfaraqen : kra ad şubben ar ddaw webrid kra ad alin ar nnig webrid, wiyađ ad kemmlen tikli s ukamyun acku irebraben-nni zedmen yef ukamyun-nni rnan degren lbumba fell-asen, mmuten sin jerhen krađ, tekker tiyita n rşaş gar-asen, uyalen irebraben-nni iten-i-d yewwten rewlen, iserdasen-nni i yuŷ lhal şubben akk d wid-nni yulin zzin-as-d i wemdiq-nni n txazzabit, bdan anadi fell-asen, ur t-nufin ara alammi i wwden ar yiwet n tiyilt, yiwen userdas yegra ar deffir yezra yiwen umadaŷ iherrek, iqrreb ŷur-s fkan-as-d irebraben tiyita ger wallen-is, iserdasen-nni mi zran amddakel-nsen yeŷli ineqlab-d ar deffir, bu la FM yebda tiyita mebla aħbas, yerza ula d amadaŷ alammi i d-ban tkazmať, akken ur yeħbis ara s tyita n rşaş, ula d rşafi ftutsent yerna yegla-d s tmenyiwt n mraw irebraben yellan s daxel, yekcem Karim ar tkazmať, issuter deg yiserdasen ur ttalen walu, ufan din kra n yicettiđen. Mi yella Karim yeqqar kra n lekwayeđ i yufa din, yiwen userdas yezra kra n yidrimen di lqaša mi iten-id-yeddem tetterdeq lbumba fell-as yemmut, yezæef Karim yenna-yasen : yaxi nniŷ-awen ur ttesamit walu, uqbel ad yessali awal, yessawel-as-d lqubtan s radyu ad yawi iserdasen-is ar yiwet n tiyilt as-d-yezzi s yessen axaťer llan din irebraben-nni. Imi wwden ar din, mfaraqen yiserdasen. Mi d-ulin kra deg-sen nnig n tiyilt nni, æddan-d irebraben-nni s ddaw-as, s daxel n yiwin n lyar. Timesrafegť yellan nnig-sen teæreq deg-sen, tewwet-iten-id. D lemziya n Rebbi d imejraħ kan i yellan, Karim ixuř ad yetterdeq di zæaf, ur yetťif ara iman-is di zæaf d demmar d læyađ di radyu i win yellan di temsrafegť yellan d tameťut dya truħ.

Iserdasen yellan deg yidis tiyilt-nni, nyan akk irebraben-nni yellan s daxel n lyar-nni, yuŷal issawel-as-d lqebtan i Karim yenn-yas-d nejmaset-d, imi llan deg webrid s ikamyunen ar lkazirna, tetterdeq yiwet n lbumba s ddaw ukamyun deg aydeg yella Karim, akamyun inneqlab, Karim yeffey di lemri iæelleq di



yiwet n tzemmut aḍar-is yefla s ršaṣ, dment-id yemeddukul-is d rruḥ ur d-yegri deg-s.

Ḥakim mi yesla s wayen yeḍran d Karim yef ssebba-s, ikcem-it uylif, ur iban ma ad yidir ney ad yemmet. S tačcart i yečcur uqerruy-is alammi qrib ad iṭerdeq, iṣweq di rray-is amek ad d-yaf tifat i leṣmer-is, ulac ayen yeḡḡa wallaḡ-is. Yenna-yas Racid :

- Iyyan a nekcem ar ttberna-agi, din ara naf win iyi-d-yennan yef wayen yeḍran yef Karim d netta i yeḍran anwa sbiṭar deg aydeg yella yerna ahat a naf kra n tidet ḡur-s.

Dya mi wwden ar dixel n ttberna, Racid yebda anadi yef wemdan-nni, Ḥakim imekta-d yeḡḡa tisura di tkerrust, iruḥ ad tent-id-yawi, yewea afurgu iḥbes-d ar tama n ttberna-nni yesrus-d leslaḥ, iqreb s tuffra alammi d ḡur-s yufa d tidett d ayen i ywala i yellan, yuḡal s læjlan ar dixel issawel-as i Racid akken ad iḡer ayen yeḡra, heggan timezyanin-nsen, tebeen imdanen-nni s leḥder meqqren alammi d lbiru n wemelem n ttberna-nni, slan i wid yellan din ttemḥasaben, slan i yiwen ššut ar dixel-nni yenna-yasen “axet neṣṣ, mi d- kemmlem sselea awen-d-kemmleḡ aḥric nniḍen“. Mi d-ffyen s yin, yeffeḡ-d yiwen iban d netta i d amellem akked kuḡ n yilemziyen, imi iten-yeḡqel Racid yenna-yas i Ḥakim :

- Ilaq ur nettserriḥ ara i yemdanen-agi, aḥal aya nekk d anadi fell-asen, atan ass-agi ufiḡ lḡerra-nsen. Iyyan ad ten-netbeḡ s tuffra akken ad nḡer anda ar a d-awin sselea iten-ixušen.

Imi wwden ar yiwen n uxxam, kecmen ar dixel ufan imeddukul-nsen nniḍen di kraḍ yid-sen. Mi teddun ad rehlen, Racid yexdem lḥes, faqen-asen, teḍra tyita n ršaṣ gar-asen, Racid iqreb mlih ar tama-nsen dya leḡqent s ršaṣ, mi t-iwala akken Ḥakim yejreḥ di tuyat d iḍarren, ur yezmir ara ad yebded, zuḡrent d azuḡer, imi ten- yetabaḡ akken ad t-id isukkes ger yifassen-nsen ur yezmir ara, u lidd-is ad d-yelhu d Racid ney ad yetbeḡ wid-nni iruḥen ad xedmen taxazabit-nniḍen, yuḡal iḡezm-itt di rray-is ad isemneḡ ameddakul-is, di lhedda-nni i yettaḡraḍ ad yexdem kra ney kra, wwten-t-id ula

d netta, yuḡal d amejruḥ. Akken s lḡerḥ-is irewl-asen-d alami d yiwet n taymert isedreg aqerruy-is fell-asen amer ad t-id-leḡqen ad s-kemmlen ayen is-ḡḡan. Yeḡli ar lqaḡa yenzef di leḡerḥ-is ur yezri d acu it-yettrajun wala d acu ar xedmen di Racid yeḡran d acu-ten, wid id-yeglan s yidamen-agi yeḡlin deg-sen di taluft ur teḡni ara, d Racid kan it-yeskecmen di wayen yella ixdem fell-as anadi muḡren, di tēgnit deg aydeg yella iruḥ ad inadi ḡef wemddakul-is, yuḡal yegra-d di tēgnit ur yettmenni lmumen i weādaw-is Racid ahat iruḥ.

Idammen uzzlen deg-s d cama mi truḥ ad temsu ad tleqqem s tin tt-iḡelben deg umkan ar wayeḡ, deg umdan ar wayeḡ.

Ḥakim yuḡal d amejruḥ, Karim yeḡla si tiyita-nni, yeffeḡ-d di sbiḡar, mazal tekkis ṡura idammen n wid yeḡlin ar tama-s, rnan-as itri d ciea ḡef tuyat-is rran-t ar udrar.

Akud i westeāfu ur t-yesāi, imeddukul-is neḡ imawlan-is ur ten-iḡer, ala ṡṡut-nsen di lxiḡ it-id-yettawwḡen, d lbenna n twacult ur tt-yeāriḡ, mi iruḥ ad yerr nnehta, ḡran-as-d di telwiḡt lwageb n tmurt fell-ak yebded, ma teḡḡiḡ txeḡḡeḡ, ccree fell-ak yeḡkem, maḡci di lhedda am tagi i ttaḡḡan medden ssenḡaq ad yeḡli, s wannect-a yemḡin deg wallaḡ-is ma yeḡḡa ulamek ma ikemmel awah, am umenṡas mi ara yeḡsel, ma teḡḡi-t maḡci ad yekkes.

Karim yewweḡ-it-id usendeh si lḡiha ḡlayen akken ad d-yaf ttawil amek ara yemsefham d yiwen lamir yellan din deg udrar. Asendeh-agi ur d-yehwi ara i kra n wid-nni yellan yid-s di tesqamut n ṡrad ḡef aydeg yella d imḡebber, rnan-as :

- Amek ara tili lmufahama gar-aneḡ d irebraben-nni ineqqen imdanen mebla sebba ?

- D tidet id-tennam, d acu kan ar melmi ara neqqim akka d idamen ad ttazallen gar-aneḡ, ilaq ad nesiwḡet ar wemsefhem akken ad d-ters lehna d talwit ar tmurt, tagi d tawayiḡ iḡ-d-yefka Rebbi deg wayen nexdem ilaq ad tt-nqabel. Aṡas idammen i yeḡlin d imetṡawen d leāfya yuḡen di twayiḡ-agi, ilaq ad tefru mebla ma yerna wayen yugaren annect-a.

S wakka, Karim issaweḡ iqenneā lamir akken ad alin ḡur-s akken ad yerr tiḡri i tuṡlayin yessuter Karim akken ad ilint gar-asen.

Karim yella yeççur d asirem, lexyalat yexdan tidet lehna ad d-ters imeţţawen ad kfun ad yuḡal ad yecbu amdan ad tekfu rriḡa n lbarud ger ifassen-is ad-yuḡal ar twacult-is neḡ tin yessaram ad tt-yeseu, di lhedda-nni immekta-d amddakul-is Ḥamid d Ḥayat amek i teḡdra yid-sen, ḡas imekta-ten-id ula d nutni ur ten-tezgil ara.

Ḥayat mi tella tettraju di Ḥakim ad d-yuḡal akken ad s-d-yaf tīfrat i wergaz-is, imi ur d-yusi ara, tuḡal truḡ nettat s yisem-is d tamsezfut ar sbiṡar n imehbal deg aydeg yella isem n Ḥamid dina d amehbul, s tmusni unemhal n sbiṡar-nni, tuḡal tesufey-d yiwen n lkayeḡ id-yeqqaren belli Ḥamid dayen yeḡla, ad yeffey di sbiṡar. Am akken Ur iāedda ara akk s-yin. Truḡ ar wanda yella i teffer Ḥamid tenna-yas belli tefra taluft-is u yerna yezmer ad yeffey am netta am medden, ad iḡer ddunit ad t-ḡer.

Yenna-yas Ḥamid :

- D acu ara m-iniḡ, ur d-tegri tudert di tmurt-agi, yif-it ma unageḡ wala tudert di ddel d twayit n rebrab d tiṡewji n wemdan fell-ay, rrnu-yas tugdi ad tettwafḡeḡ taluft-iw sḡur imsulta, ḡef-ayagi ad ruḡey ad beddley tamurt ahat ad ttuy ayen ḡef i d-āedday.

- Amek ad truḡeḡ ad iyi-teḡḡeḡ ?

- Ala, ur kem-ttaḡḡay ara, jmiṡ ara neddukel ar tmurt n wagu n tidet id-tefka tegnawt, a neḡḡ agu-agi n tmurt-nney i d-turew tegnit n ccwal yettnernin deg wass ar wayeḡ.

Mi tufeg tmesrafeg yenteḡ Ḥamid ar Ḥayat :

- Nruḡ-d ur nezri wid nḡemmel ula d Ḥakim-nni ur d-iban anda yedda, ahat ula d netta yeāya deg-nney ?

- Ur ḡḡiḡ annect-a ad d-yekk deg Ḥakim, wissen kan d acu it-yettfen, ḡḡiḡ-as tabrat ma yufa-tt ad iḡer anda ara nili.

Ḥakim yettēf-it weshiṡef ḡef wayen iḡerrun yid-s, yeḡli di nzaf, yexnunes deg yidamen, yufa-t-id akken yiwen umakur izedḡen deg yixerban-nni, iqereb ḡur-s ad t-iqelleb ma yella kra n yidrimen di lqqec-is, yuḡal yenna-yas ahat d Rebbi i t-id-icegḡeen akken ad afey amur-iw deg-s imi ass-agi ur d-wwiḡ ara ula d azal imekli akken i s-qqaren eṡṡes ar azal zzher-ik mazal. Mi yewwet afus-is ar leḡyub n Ḥakim yufa kra n

yidrimen yebda iħetteb-iten yuḡal ihedder iman-is : amek ar awiḡ idrimen n umdan-agi netta yemmut ? Ahaqel d Rebbi iyi-t-id iceggeen akken ad tubaḡ, ad ruħeḡ ad t-awiḡ ar sbiṭar, waqila mazal-it ur isufeḡ ara rruħ, yuḡal yettnadi ḡef nekkwa n Ḥakim akken ad iḡer wi t-ilan, mi yufa lekwayeḡ-nni n yimsulta, iḡegger-iten ar lqaəa di tugdi yerwel. Yuḡal ar deffir yenna-yas : - Ħas akka uḡadeḡ-k, ur zriḡ d acu-k, ak-awiḡ ar sbiṭar, Rebbi ad d-yefk ayen yelhan.

Imi t-ibbub ḡef weərur-is, yeffeḡ ixerban-nni anda yella, yewweḡ ar webrid, ufan-t-id yimsulta, rrsen-d ḡur-s ufan-d d Ḥakim i yellan ḡef weārur n umehbul-nni. Ḥakim wwin-t ar sbiṭar ma d amehbul-nni meskin sqarrent. Imi ur tessēiḡ d acu isen-yenna acku ur tessēiḡ d acu yezra, fkan-as tiyita azal n wayen yečča ṭbel, gren-t ar lħebs. Yexdem lxir, yuḡal-as- d ayen n dir-i.

Ma d Ḥakim mi t-duwan imejjayen, yekkes-as saruə yuki-d, yufa-d lkumišar nnig uqerruy-is yenna-yas :

- Ur ttagad aql-ik tmenēḡ ur tessēiḡ ik-yuḡen, kra n wussan kan ad teħluḡ ad d-uḡaleḡ ḡur-nney. I tura ak-neḡḡ ad d-nuḡal ḡur-k mi tufiḡ iman-ik testēfaḡ.

- Ala, ad-hedreḡ tura axir ahat ayen ara d-hedreḡ umbeād ur isəu ara azal, ihi atan ur zriḡ ara ansi ara d-bduḡ, Racid atan ḡḡiḡ-tin ger ifassen-nnsen, ahat kmmeln-as yerna ad rnun taxazabit-nniḡen, yerna ḡayen tella taluft-nniḡen i yuḡadeḡ ad d-teffeḡ d tidet ar aḡ-yesfeḡeen əlaxaṭer deg wayen fehmeḡ yella yiwen deg-wen yessawaḡ-asen awal yerna ixeddem d yemcumen-agi, ilaq ad s-txedmem tillas i lxayen-agi yefkan afus deg imeddukal-is.

Lkumisar mi yesla d acu is-d-yehka Ḥakim yefka asendeh i yimsulta, ruħen ṭṭfen-d kra n werbaə-nni, ḡas akken tella tiyita n ršaš gar-asen, imsulta ssawḡen ṭṭfen-ten, d acu imi iten-sqqaren uḡin ad d-bedren isem n weməellem akk d wemsaltu-nni yellan yid-sen.

Lkumisar isuter di caḡ-is akken ad s-d-yefk tesriħ ad yetṭef aməellem-nni, yuḡi-yas yenna-yas :

~ D acu ik-yuyen, tezriđ aniwa-t umdan-agi ney ala ? aeni tebyıđ ay tdeggređ ar uqemuc n yizem iwumi ur nezmır, ttef-d kan imecťah-agi tezređ amek ara sen-tsented kullec i nutni, tefra taluft, ney muli ad d-tegriđ di yir tagnit, ad att-txelseđ ɣlayet.

Inna-yas lkumisar :

~ Amek ara nexdem annect-a nekkni ilaq ad nettef wid yeffyen i webrid ?

Yuɣal yeffey-d s zzeaf, yeeweq di rray-is amek ara yexdem, yuɣal iruđ ar Hakiṃ yehka-yas.

Hakiṃ s zzeaf d lıyđ meqqren yenna-yas :

~ Amek nekkni nettazal nettdeggir idamen d lerwaḥ-nney ɣef tmurt-agi, ad nettaf isɣaren di tjarayin ? Hala annect-a ɣef ur susumey, ad dduɣ di taluft-agi alamma d anda ulac tuɣalin ar deffir, imeddukal-iw mmuten zdat n wallen-iw d waḥal nniđen ruḥen am teydert yečča wayyul !? Ala ! Tbel ur s berruy deg waman. Ad dduɣ anda tebyu taweđ.

Iruđ ar caṃ n lkumişar-nni yenna-yas :

~ D acu i d lehđur-agi i sliɣ akka ?

~ A wlidi ur tessiđ i yellan. Ayɣer i tebyam ad tesimɣurem taluft? Ur tuḥwağ ara annect-a n leɣyađ, atan tebyam ad d-trebhem leib d wergaz iwumi ur nezmır.

~ Ihi wid-nni yemmuten ruḥen d asfel ɣef udem n DRACULA-agi yettidiren s idamen imeyban ur dniben ur ešin.

~ Anef i taluft ad temmet, ad k-id-aweđ cciea tamaynut, ak fken axxam i lmend n wayen i txedmeđ, ma tenniđ ala ad tt-txelseđ ɣlayet. Amdan-agi mačči d win i ysehlen, ayen d-yezgan zdat-s yerza-t. Ccfu-k-id ma ur teqbileđ ara ḥader as-tiniđ ur d ak-d-nniɣ ara ?

Hakiṃ yeffey-d s weybel ameqqran amek ara yexdem, yeeweq d acu-t webrid ara yaɣ.

S tiɣewqi yecban tagi i yehsel ula d Karim amek ara yexdem di taluft n lamir-nni.

Icegge-as tawacult-is tikkelt tamenzut imi tuɣal tikkelt tis snat deg webrid-nsen ar udrar anda yella lamir, Karim yefka

asendah i yiserdasen-is ad ggen takerrust-nni att-æddi mebla ma shebsen-tt.

D acu maçci akken i yebya i tedra imi tsent wallen-is llant tid iæawezen yef ayen ur d-igir ger wallen-is di texnanast id-heggan deffir weerur-is anda tella yiwet n terbaet-nniɛden iserdasen i t-yessufyen akken-nniɛden. Wwten takerrust-nni s rşaş kra n wid yellan din mmuten, lamir-nni yettef-it zæaf imi it-xedæen di laman, yeggul ad d-yerr ttar. Karim mi yesla s wayen yeðran, yuli-yas zæaf, yeffey-it leeqel, yezæef yef wid-nni ixedmen taxazabit-nni yerna yekker umennuɣ gar-as d wid-nni ixedmen tadyant-nni.

S tuffra n Karim, wid-nni i yellan ur yettemsefham ara yid-sen mi d-yusa yiwen n urebrab ɣur-sen yenna-yasen-d belli yuder-d deg udrar elaxater lamir isædda deg-s lbaţel yef ayagi yebya ad isegres tasa-ines deg-s, inna-yasen-d belli lamir d werbae-is atnin di mraw d sin yid-sen di yiwet tama i yellan yef rrif n yiwen n wassif id-yezgan ger idurar.

Mebla ma yezra Karim, ceggeen ar tama-nni i yellan irebraben, seddiset n tmerwin iserdasen, imi wwden ar din tneqqlab tirga, tuɣal tberda yef ccwari, ffyen-asen-d nnig n 200 n irebraben nnig udrar s leslaḥ zzayen d lbumbat di yiwet n lhedda, rran asif-nni d azeggay s yidamen n yiserdasen-nni, ur d-yegri deg-sen rruḥ.

Mi yewweð wayen yeðran ar Karim, iger s læjlan yesexdem iɣallen meqqren s tmesrifgin d lherg zzayen, yeɣdem yef udrar-nni, ur yehbis ara ttrad alammi d-yerra leslaḥ-nni i wwin irebraben-nni yerna yenya-ten akken llan, ula d lamir ur yemnie ara, kra n wayen ittemhihiɛden rrant d tirgin. Mi d-yuɣal isuter deg wid yellan nnig-s ad ceggeen tasqamut ara ynadin yef wayen yeðran d wid-yellan deffir n wannect-a, d acu iedawen-nni n lehna sean afus di tesqmut-nni, nnan-d belli d Karim i d sebba n tmettant n seddiset n tmerwin iserdasen. S wakka shebsent deg uxeddim si leâdîl ad iæddi di ccrae.

Karim yerra lekwayeḍ-is d leslah, yeffey di terbaet-nni iserdasen deg aydeg yella. S weshisef ameqqran, yeffey yeḡḡa adrar iruḥ ar tmanayt anda yerra ar imawlan-is. Wigi wehmen mi t-walan, nnan-as :

- Ansi ik-d-yeereq akka webrid terziḍ-d yur-nney ?!

- Usiy-d ad steefuγ, eyiy.

Mi iteddu ar Ḥakim deg webrid-is, tereq-as tikli am akken d aberrani yef tudert i yzer di tmanayt i yeḡḡa mačči drus-aya iḥulfa d yiman-is d aweḥci, yella izer ala ayen zegzawen ama mi yella dixel : takaskiṭ, tikeryas, leḥyuḍ d tewwura. Mi d-yeffey ar berra : imyan d tṭjur tizegzawin. Yuḡal izer ala lbenyan yettusbyen s umellal i yeččuren iberdan am d tikeryas ney d ayen nniḍen, ibeddel kullec : iberdan yellan ččuren d ičumar d niqab uḡalen d drus zdat unegmu uaned n wid yellan akin i yel, šsut n wawal Rebbi i d-teffyen di yal tiymert di lḥuma yuḡal yettwabeddel s tuyac n rray d wayen nniḍen, udem unti inegren deg idurar yuḡal yettuqet deg izenqan yettemenḍar.

Ur yehši s iseggasen iseddan d tazayt is d-ḡḡan alami yekcem ar yiwet n lqahwa n yiwen wemdan yellan d tizya-s, akken i d-kkren, iseql-it-id wemdan-nni iruḥ-d yur-s, yenna-yas :

- Mačči d keč i d Karim ?

- Amer mačči d nekk i d Karim ur d-ttarraγ ara yur-k !! Mačči d tissit n lqahwa ney n wayen nniḍen id d-yewwin, d cfawa n temzi iyi-d-isrewlen yer da, d tazayt n temyer iyi-d-itebeen ur d as ḥulfay.

- Cukkey yeččur wul-ik d lestab iban-d yef udem-ik, anda i d-tegrid, ačḥal aya ur d-baneḍ ?

- Anef-as ar ass nniḍen ma yebḡa Rebbi, ak-d-ḥkuγ acku mačči d yiwet ara k-d-iniy, awal ad yeyzif, nekk ass-iw wezzil.

- D acu ara tesweḍ ? Murad ! rwaḥ zer d acu ara yessew dadda-k Karim.

- Ur iyi-d-qqar ara wagi id mmik ! yuḡal d argaz ?

- Aeni drus ayagi ! 14 ney 15 d aseggas aya tura seg wasmi i truḥeḍ.

- Tas atas-aya, amzun idelli i t-ğgiy yettmurud tura atan d argaz, kra da iedda di leemer-iw ur das hulfay ur sawday ad sbddedey wala ad beddey !?

Yekker iruh, ihedder d yiman-is, yeshissif deg wayen izer d wayen is d-yezzin. Yuḡal ikcem-it lweswas deg yemdanen i yetteddin zdat-s, ahat wagi d arebrab, ahat wihin ittekki yid-sen, yuḡal ijbed-it şşut n lmujat ar rrif n yil deg aydeg yella, yuḡ tanumi yettymi yef rşafi d uḡanim deg ufus-is.

Allay-is isewweq, netta yettraju ma yella kra n yeslem ara d-yeffyen seg waman, yerja alammi ur teseid i d-yellan deg wayen id-ixuyel, yefka tiṭ-is mebeid yewea yiwen s uḡanim isufey-d islem.

Yedduqes-d ar yiman-is : amek iselman ttwasufyen-d akken ad ttwiçcen, nekk ttrajuḡ-ten a d-ffyen iman-nsen, waqila yeffey-yi leeqel ula d nekk, ahat d aya i yettrajun, ad ttwiçcey ass-a neḡ d azekka.

Ula d Ḥamid ur temgarad ara tmuḡli-s yef tagi n Karim. Ula d netta mi d-yuder deg udrar, yufa-d iman-is berra i saša, ayen iğḡan d wayen i d-ufan maççi d ayen isaramen, ḡas akken imukan ansi d-kkan mgaraden, ma d tamuḡli-agi tesddukel-iten, ufan-d iman-nsen ttnayen yef tyeṭṭen nat rfiea.

Karim mi d-yuki d yiman-is yerra ar Ḥakim, yufa lihala-s ur d-tufrar ara fell-as ; am netta neḡ yugar-it, ama deg wallay-is neḡ di tezmert imi ur yeḡli ara di tyita n rşaş. Mi llan ttemsetqsayen, ufan iman-nsen d yiwen usekkaz iten-yewwten, yeqqim ciṭ yuḡal yenna-yas i Ḥakim :

- Iyyan ad neffey, ata idaḡ wul-iw yerna ula d keç ak-id-iwwet ubeḡri, ddeqs aya ur tezriḡ berra ?

- Sani ara nerr ?

- A necali kra deg iberdan, aḡal aya ur eedday gar-asen ahat ayi-teereq tikli neḡ ad i yiwet wugur ad ḡliḡ deg wakken i nnumey tikli s runḡas deg idurar, ma dagi di leblaḡ ur ḡşiy ara att-şeggem tikli-inu.

Imi llan teddun deg yiwen n ddruj elayen, yenna-yas i Ḥakim:

- Zjel, ḡşeb tikli, a nbeddel abrid.

- Ayer ? D acu i yellan ?



- Ugadey at niqab ihina ad nneqlaben yef yemsulta agi id-iteddun yef tama-nney, ad teđru tedyant-nni n Zli la pointe yid-neɣ.

- Aha berka-k axayel, aâni tenwiđ-as aqla-k di la Bataille d'Alger ?

Uqbel ad yessali awal yef la Bataille d'Alger n sut lħaf i ineqqen iɛdawen yellan d irumyen, yuɣal d leklac id-yeffyen s ddaw nat niqab yenɣa iɛdawen yellan d atmaten-nsen.

Hakim d Karim rewlen, imsulta-nni aħric ameqqran deg-sen yemmut, ma d wiyad tekker tiyita n ršaš gar-asen d at niqab.

Karim yeffeɣ-it leɛqel imi yeɣra imsulta-nni ɣlin, ur yezmir ad yerr tiyita elaxater yettwaks-as leslah. Ma d Hakim yewwet ayen iwumi yezmer, s-wakka, mi tefra tmeɣra-nni n idammen rran wwđen-d iɣallen laman, wwin wid yemmuten, imejrah glan-ten yid-sen ar uxxam temsulta, uɣalen ffyen-d sin, ruħen s axxam n Hakim : d keč i d sebba, nella di lehna deg uxxam di yiwet lhedda nufa-d iman-nney di ccwal d idammen. Ačal aya tteɛddiy deg webrid-agi ur teseid i yellan, ass-agi yekksa-k Rebbi lehjab i wallen-ik twalađ ar daxel n niqab.

- Amer ur da-k d-nniɣ ara ahat yella kra iɣ-yuɣen akken i s-yenna Rebbi : (âasa an takrahu cyan fa huwa xyrun lakum), yerna akken id-yenna daɣen : (ini-d ur d aɣ-yettaɣ ala ayen iɣ-yura Rebbi).

Imi wwđen s axxam yufa Samya d Suead akk d Lamin ttrajunt.

Nnana-s : sani i terriđ ? Yaxi zaɛma d amuđin ?

Yeđsa, yenna-yasen : qrib teđra yid-neɣ tedyant-nni n win yeffyen ad t-id-iwwet ubeħri yewwet-it ukamyun, nekni daɣen ad neffeɣ a nekkes yef ulawen-nney qrib id-nuɣal deg isendyaq.

Lamin : D acu-tt tedyant-agi tamaynut ur nettfaka fell-ak ?

- Uqbel ad bduɣ awal, ilaq att-myussanem kunwi d Karim. Yuɣal yebda awal yef tedyant-nni yeđran yid-sen. Mi yessuli, uɣalen ttemseteqsayen gar-asen, dɣa tenna-yasen Samya : ffeket-iyi-d kra n wayen tesseam d tidet ad t-id-aruy deg weɣmis.

Yenna-yas Hākim : Mazal ur newwiḍ ara ar tagi, newwet s isudaf alama qeflent tewwura deg udmawen-nney nuḡal ar ttawil-agi inem, ma ulac a nkemmel amennuḡ s isudaf axir, ahat aḡ yeffeḡ ar tafat ma yebḡa Rebbi, ad sutreḡ deg-m as-tiniḍ i baba-m ma yella kra n wergaz i yessen iḡemmel tamurt-agi.

- Baba ḡala aḡiwen ara k-iḡiwen, ur ttayset ara di reḡma Rebbi, d netta i tent-iferrun.

Karim kra yekka ar Hākim, Suḡad tezga-d ger wallen-is, yuḡal yettu akk ayen yeḍran yid-s yettmuqul ar Suḡad am wakken d tin yessen aḡal aya. Ula d nettat tebḍa yid-s tamuḡli-agi i d-yekkan ahat s lmyiḍat. yal yiwin deg-sen iḡulfa s wayeḍ, Karim, di yiwet dqiqa yufa-d iciddan n tayri jebeden-t ar Suḡad, ad as-tiniḍ d ṡḡur id-yellan gar-asen acku ula d Suḡad tḡulfa i wannect-a, ḡas Karim iḡer ddunit tedrem ger wallen-is, labaḡda mi d-yufa iman-is berra n tkaskiḡ umi yefka rruḡ-is d ifaden-is, ula d temzi-ines ur das yefki azal-is, d acu yuḡal yettu kullec zdat n tlalit n tayri gar-asen ḡas akken s tufra, imi yal yiwen deg-sen deg ul-is kan i tella, yal yiwen yettmenni ad yeḡbes lweḡt ur iteddu ara.

ḡas d tamuḡli kan i yellan gar-asen, tejebd-it tiḡeḡ n tḡimit ar umeslay, uḡbel ad msefraḡen, sawlen-d yimsulḡa i Lamin yellan d yiwen gar-asen akken ad iruḡ ḡur-sen s lḡejlan ḡef yiwet n taluḡt muḡqren it-yeḡnan, imeddukāl uḡin ad t-ḡḡen ad iruḡ iman-is, dḍan yid-es.

Ḥamid ur yufi ara iman-is di tmurt n wagu igi yella yessaram deg-s lehna d telwit yufa-d iman-is myal azniḡ ansi iḡedda di London yettwali ala iḡumar-nni i yeḡḡa deg udrar s lbarud d idammen uḡalen d imawlan n seaya d yedrimen.

Asmi it-ḡeḡlen ula d nutni, uḡalen tabaḡent akken at-seḡddin di cceḡ-nsen imi d-yerwel deg udrar yerna yenḡa kra deg-sen, imi t-id-tbeḡ tebrek ula d anda i yesarem tafat yuḡal-d netta d Ḥayāt ar tmurt. Mi d-wwḍen ikecm-it lweswas, ur iteffeḡ seg uxxam, ḡiḡan zḡan uḡalen, ula d Ḥayāt, mi ara teffeḡ, tetabaḡ tikli usedreg iman-is.

Lamin mi yewweḍ netta d imeddukal-is ar temsulta, seknen-as-d tafekka n gma-s yellan d lebrukirur, yemmut s ujenwi deg uæbuḍ-is, teṭṭef-it lxeḷa, ma d Ḥakim iæggeḍ : Racid, nyan-k yeḍawen n Rabbi, amek i byan ad serḥey i taluft zdat n wannect-a ?

Imekta-d xalt-is amek ara s-yini nettat tejreh tasa-s aḥal d aseggas aya, mmi-s amenzu yemmut d amecṭuḥ d cahid di tegrawla, argaz-is yettwanya di tedyant n semmus di tuber, ass-a yerna mmi-s nniḍen. Mi tesla xaltis, ur tezmir ara ad tesber yef mmi-s, teyli aḥal d abrid wwin-tt ar sbitar, mi d-teffey tufa-d mmi-s wwin-t at-neṭlen, tekcem-itt tugdi d targagit teggul di Lamin ur itteffey ara tenna-yas : ala keč iyi-d-yegran, ur d iyi-ttaḡa ara iman-iw.

Lamin yuγ-as awal i yemma-s, iḥbes-d si lxedma ur yeffiy ara deg uxxam alammi id-yeffey ad yezzal tazallit n leid tamecṭuḥt. Zdat n tewwurt lḡamaâ i suffyen deg-s kra n lewjuh, yeqli d azeqqur. Xalti meskind mi tesla i şşut n rşaş tger-d d tazla ar lḡamae tufa-t d tafekka di lqaea, zzin fell-as lyaci. S wakka i tenger twacult n xalti, s wurfan n Lezzayer yef i yezdel bubarrak, mi wwḍey ar din æewqay ma d iman-iw ara sebbrey ney d xalti yeffey leeqel, ur d-yegri şwab deg-s, teyli-d yef yidmaren-iw tettru, tzemeḍ-iyi γur-s. Tasa-w tejreh, ifadden-iw rrzen, ur zmirey ad xedmey acemma. Usan-d wwin Lamin ar sbitar, xalti ula d nettat glan-tt yid-sen. Mi d-tuki, yekkes-as saruε, ala awal Rabbi i yellan yef yimi-s, tuyal d nettat i yettḍebbiren, tenna-k ilaq ad nekker, ur d-tegri ara tsusmi yef yemcumen-agi i ileqden dey yirgazen yiwen yiwen, byan ad sneggren tamurt-agi, annect-a ur d-yettili ara ma yebya Rabbi, γas tawacult-iw truḥ d asfel lamaena ur mmuten ara, anef i wussan ad xedmen ayen byan, ur xelles ara deg-sen, ayen iderrun di ddunit ur d iggerri, ili-k kan d argaz ad tqableḍ tagnit akken tebyu tili, tefreḍ leeyub-ik, ur d-sebgan lehlak-ik, taḍsa n weḍaw teyleb leafya deg-walim, lehzen ur yettdumu.

- D tidet i d-tenniḍ ulamma tjerḥeḍ, awal yelhan ur kem yeḡḡi.

- Ilaq ad tħerced, ad theggiđ ad t-nawi ad yenťel di taddart ar watmaten-is d baba-s.

Irebraben-nni iwumi d-yerwel Ĥamid xedmen tasqamut n crae, ĥekmen fell-as s tmenyiwt, fkan asendeh-agi i kra n urebrab ara t-yeweun ilaq ad t-iney. Ĥamid mi yella deg webriđ ad iwajah ar Lamin, sqatēen-as irebraben-nni nyan-ten di sin yerna amer mniēen di txazabit-agi tella tin n yimukar-nni iwumi teħkem Ĥayat s lħebs n lebda ttrajun-ten.

Ĥakim mazal ur yenťil ara, Lamin yewweđ-it-d yir asali, ifadden-is ylin, allay-is yetťerđeq, ur yezmir ara i cedda-agi, ayen iscedda akk izmer-as tagi tyelb-it, teskecm-it ar sbiřar yeqqim din yiwen n wass qrib ur yehđir ara ula d tanťelt n warraw n xwalt-is di taddart-is n lejdud i ggan aćhal-aya, rezzun-d yur-s ala di lmut.

Tanťelt yellan tessewħac tuyal teāmer s wid yeddren id-yettasen yur-s, mi teffey terbaet tekcem-d tayeđ.

Usan-d ařas lyaci ar din ama d at taddart ney d imeddukal-nni i ynumen ttmelilen-d ala ar tenťelt, ula d wid meqqren di ciāat ussan-d.

Ĥakim yufa-d iman-is id-yegra ger wid-nni ukud d-yekker, yella ineťl-iten yiwen yiwen yuyal ineťl-iten yef tikelt, imi tekfa tenťelt yekcem s axxam-nni n jeddi-is, ar texxamt-nni inebgawen, yufa udmawen-nni i ydergen i lebda ttwaēelqen di leħyuđ, řillin-d yur-s am wakken yefka deg-sen afus imi d netta kan id-yegran, myal tiymart ara yetťil tesse aćhal ad s-t-id-ħku s tuzmiwin n yiseggasen iēeddan.

Mi ti-d-suma Samya di tayet qrib yemmut, yiyl d nutni d-yeffyen yur-s. Tenna-yas : ur ttaggad ur tseid i yellan aqlih ar yidis-ik, aniwa-ten wigi i tettmuquleđ aka ?

S yiwet n nnehta meqqren as yerr awal :

- Wigi akken llan ur d-yegri ula d yiwen deg-sen, ĥala nekk aqlih tezdey deg-i tugdi n użekka d użekka, ur řriy amek ara xedmey i lāemr-iw, ayen řerre y akk zdat-i yezleg am i tudert ney i lmut. Axxam-agi zik yeēmer s tudert d zzhu, turart d unecraħ. Mi ara d-nas deg wussan n usteēfu, nettemlili-d ar dag-i nek d warraw n xwalti d warraw n xali, ass-agi ala nek

id-yegran, zik mi ara d-nas nettaf-d jeddi d jidda ferhen s yes-neɣ mačči d kra ma d ass-a uɣalent-as tewwura i wexxam-agi, as-tiniɗ yella win yebɣan ad yekkes lhess deg-s ad s-yerr tiwwura i lebda.

Tebda-d d mmi-s n xali i yettwanɣan s ufus n leyder yellan d aneɣmas, seg wassen-nni xali d warraw-is texreb-asen nniya di tmurt-agi, tjemee-it tmurt n lberrani, ur d-iban later-is, yettu tamurt yettu-yaɣ, Racid iruɥ ger wallen-iw, Lamin, Hamid, Hayat, akken kan imsetbaeen, tezriɗ tagara-nsen amek i d-tella.

Ussan idamen d imettawen tkemmilen, anda tensa ayɣer tayedɗ ulac ayen teɣɣa yerya uzegzaw d uquran ula wid yeqqaren texɗa-yaɣ taluft tegla-yessen.

Ikcem-d Karim ar Hakim iger ɣur-s yettru yenna-yas :

- Twalaɗ ayen yeɗran yid-neɣ, amek ara yizmir wul ad iqabel annect-a !?

Timura n medden arraw-is ttnadin di tmusni, ifadden-nsen fkan-ten i tmura-nnsen akken ad beddent ad d-ufrarent ger leɣnas, mačči am nekni ala win i zemren ad irez neɣ ad isexser, mebla ma ihezzeb neɣ imeyyez, ad yexɗu kan i wayen yelhan i yuɣalen d lehram yerna memnuɛ ad d-temlileɗ dagi di tmurt-agi tamejruɥt s tæwji n warraw-is issedhuyen iman-nsen s lbenna turart idamen, ala şut lbarud d rriha n duxxan, d şura n yal ass i yetteawaden deg wallay n wemdan yettidiren di tmurt-agi, wa icerreq wa iyerreb.

Ɛas ussan tt-âeddin d acu kan ttemyakken akk anzi, d tebrek kan d lehzen i yteddun deg-sen.

### **Ixef aneggaru**

Yewweḍ-d wass i deg d-ssawlen i Karim ad yebded deg uxxam n crae iserdasen, anda i s-cellen taluft ušemmed n tmenyiwt n seddiset n tmerwin n yiserdasen.

Ameszarfu issawel-d i Karim yenna-yas :

- D acu ad d-iniḍ yef wayen i d-nnan fell-ak ?

- Mass ameszarfu, mačči d aya ara d-inin fell-i, nekk d amectuh i d-kecmey d aserdas, ačhal irebraben ay nɣiy, i d-ṭṭfey, ačhal n txazabiyin i d-s-begney, ayagi i xedmey i tmurt ur ttsemidey ara ad iruh deg behri, mačči ayen yellan yef uccen ad-yuḡal yef uyaziḍ !

- Beddel-ay ameslay, mačči əlaḡel n tudert-ik i d-nusa ad s-nseɫ, ayagi yef d-heddeḍ akka d lwageb-ik kan i txedmeḍ, ur ṭṭilli ara d acu ara k-texdem tmurt ney d acu ara k-d-tefk, ṭṭil kan d acu ara s d-fkeḍ keč, ameslay-nniḍen ur teḥwagey ara.

- Mass ameszarfu, am wakken tezram ttusemmaɣ d imdebbber yef yiwet n terbaɛt n yiserdasen deg udrar aberkan, yerna ttukkelfey yef yiwet n tesqamut ara yemsefhamen d lamir akken ad d-yader. Akken ara tafem di teymisin n wass i wen d-ttaruɣ myal ass belli sawḍey ad qeneey imawlan-is akken ad alin yur-s at-qeneen si tama-nseɫ, d acu kan iedawen-nni ur yebɣin ara ad d-ters lehna fkan tesriḥ i yiwet n terbaɛt tenɣa imawlan n lamir, nekk di tama-inu heɛsey tarbaat-nni iserdasen, sqarreɣ-ten yef win i sen-d-yefkan lamer n tmenyiwt, ufiy anwa, uriy-t-id di taymist n wass d acu kan wigi i yeɣran anwa id-yefkan lamer-agi ass-agi ulac-iten garaney, yiwen yettwanɣa deg webrid, fkan-as ussan n usteɛfu ur ten-yesei ara, ilaq ad yili unadi yef annect-a, wayeḍ yerwel ur d-iban, ilaq ad tezrem ayɣer ? Wis kraḍ yuli di cciea di teswiɛt is-sutreɣ lḥebs, mebla ma ttuɣ timenyiwt n seddist n temrawin

iserdasen, nekk ur d-asen-nniy ara a d-ffyen, maçci deg uxedim i iyyu lhal, atan imdebber yellan fell-i d inigi, lliy deg unejmus, yef ayagi ad ssutrey deg-wen ad s-tefkem azal meqqren i taluft-agi elaxlafer deg wass ar wayed wid yettmattaten akter n wid yesean asirem i tudert, nnan-d at zik di tifis n 1945 ala asiwed di lmeysin mi newwi yiwen ad d-nuɣal a nernu wayed, llant tikwal d win yeddan yid-nney di lmyet-nni amezwaru ara nerr deg umkan-is tikkelt-nniɛen, di 45 ar 95, ur ibeddel wacemma, hala aŭtan n tifis i yuɣalen d aŭtan n wemdan amencuf i ymeggren deg watmaten-is. Ula d ajrad mi s-yenna i Baba-s : qerrih lebsel, yenna-yas : ammi gzem tersed ur-d-k tehsil di teqreh wala deg wayen zziden, d lexsara kan i d iswi-nney.

Ula d wigi ur mgaraden ara yef ujrada, açal aya-gi d nek mi ara yiger lhal ad eeddiy yef tama n yil, illiy di yiwet n resfa tettara-yas tisfi. Akken yebɣu yeger-d fell-as, ad tt-iyum ney ad tesbzeg ad-yuɣal alama d amdq-is ur d as-yezmir. D nettat tettemgargar yid-s i wazal leqrun alami d ussan agi iseddan deg aydeg d-yella ubehri yesseyli-d yiwet n resfa nniɛen fell-as trrez. Kra n wayen i s itqubel ill açal iseggasen, tusa-d weltma-s terza-tt. Am wakken dayen i s-tenna tzemurt tgelzimt: tɛdureɛ-yi ? Terra-yas-d : ulayyer ayi-d-zzmed afus deg-m id-yekka.

Ula d nekkni ma yella-d unadi n tidet, aŭas iqerray ara yeylin gar-aneɣ, ad yekkes wagu fell-asen ad-ibanen ad ten-nisin.

Tameddit-nni imi llan ttrajun awal n umeszarfu, uɣalen-d wid-nni yellan deffir n teydemt nni ixedmen i Karim nnan-as: - Ak nefk idrimen i tebyid, ad truheɛ ad tɛgreɛ aqerruy-ik, akken yebɣu yehkem hala lmut ara temmed.

Ayen iwen-d-nniy dayen i sen yenna bu tqulhatin : tyeltem ma di tagnit am tagi ara ggeɣ tamurt i yidan imencaf, maçci d-tarewla i d tifat ney d asedreg uqerruy i d rray, euhdeɣ Rebbi abrid i d-wwiy a t-kemmley, tuɣalin ar deffir ur telli, ixef-iw a t-sebbleɣ yef tmurt-iw, ad mnteɣ deg yiwet tagnit yecban tagi id-ssawlen i Hakim ad yebdded deg uxxam n cras gar-as d

wemɛlem ig sɛan afus deg udabu, akk d sɛaya n yedrimen si yebɣa ad yaɣ imdanen akken i yettay di cci.

Mi d-yessawel umeszarfu i ɤakim ad iqabel amɛellem-nni akk d yiwen ufesyan elayen yellan d imɛebber fell-as, yenna-yas : - Mass ameszarfu, nekk ur tesɛid i yellan gar-i d yemdanen-agi, d isudaf i yellan gar-aneɣ, wigi d wid iɛbden laafya snulfan-d tiyita di tɤel d lɣiɗa i wid ycedɥen s sɥut n lmuziga, ad glun s useqqar d uɥeckul yettawin leeqel, kra n win id as yeslan yettuɣal icetɥeɥ ijeddeb akken ad s-fken cciɛa n lbaraka, akken ad yifrir ɣef aɣref yerzen, ad as-yini nekk ttwassney ttmeyyizeɣ, d tamuɣli-iw kan i d sɥwab. Wigi d wid yellan am nutni d iɛdawen n tudert s tidi d idammen n watmaten-nsen i ttidiren, ahat ass-agi imi d-griɣ di tudert iwakken ad ɥedreɣ i wid yefkan afus deg watmaten-nsen neɣ ahat d deɛwessu i wwiɣ, yebla-yi-d Rebbi s yes akken kra n win ezizen ɣef ufus-iw ara yenɥel. Wigi d iɛdawen ffɣen-aɣ-d di laman.

Atnid tɤbut d inagan, tura ayen d-yegran deg ufus-ik i yella, yegra-d kan a ki-d-smektiɣ s wayen ur saramaɣ ara ad yili deg wayen is yenna Urezqi at Wendelu i umeszarfu-nni irumyen : Mi tɥekmeɗ fell-i, tesuliɗ axeddim-ik, tzemreɗ ad tettɥseɗ di lehna, yelha mi ara yili yiɗes uɣdim idfer-it-id yiɗes n teɣdemt. Ayen yellan fell-i xedmeɣ-t, sarameɣ deg-wen awal is ara d-neɥqem d win ara yemgarden ɣef win is yenna Urezqi. taɣdemt d tidet ara yilin d tin ur iberrun i tɤel deg waman, d tin ara yesbedden tugdut, ara yekksen agu ɣef tallit.

Inɥeq-d ubugaɥu n wemɛellem :

- Amdan agi yebɣa aɣ yessemsex, wigi d imdanen yettwassnen sɛan isem di tmurt agi, ur d-yewwi ara ad tesmuzgtem i yir amdan. Wagi d aɛdaw n tmurt, ixeddem i lberrani. Wid yeban wigi ilaq di lɥebs ara yilin.

Yenna-yas ɤakim :

- Qeblay ad iliɣ d yir amdan neɣ d win ixeddmɛn ayen n diri neɣ dayen tebyum tinim-t-id fell-i, d acu kan annect-a d lfayda n tmurt.



Ameszarfu : Nekk ur d iyi saggad ula d yiwen ɣala abrid isudaf ara s beddeɣ. Zasset ilsawen-nwen, ayen akk ara d-tinim yezmer ad yuɣal fell-awen. Awal-iw as-d-teslem tameddit.

Tekfa tyimit ar tameddit. Amɛellem d ufesyan ɛeddan ar ɤakim nnan-as : Yehwa-yak kan tesfuheɣ imi-k, ɣala laib ara trebheɣ, ur teddun ara yid-k aɣ ggen nekni.

ɤakim : Ur d awen d-yegri wara, terɣa tezgi yekfa udari, tzemrem att-kellxem ɣef medden akken llan i kra n wakud, neɣ att-kellxem ɣef kra n medden i yakk akud, d acu kan ur tezmirem ara att-kellxem i medden i yakk akud.

Mi yella ɤakim di tzeqa n wexam n crae, usan-d yemsulta-nni yellan xeddmn yid-s acku d yiwen imdebbber elayen di temsulta nnan-as : ur ttaggad aqlay yid-k, ala awal n tidet ara d-ibanen ma yebɣa Rebbi.

Samya, ayen akk ɣef i tesla d tbut i d-wwi deg unadi ɣef taluft agi tura-t ad d-yeffeɣ deg weymis, isdawen n tudert mi slan s wayen yellan ger ifassen-is zwaren awal n crae ara d-yeffyen ɣef ɤakim d Karim, suffyen-d awal-nsen s tmenɣiwt n Samya i yefkan ifadden-is akk d unadi ɣef tedyant-agi uqbel att-siweɣ ad d-taru aɣris ameqqran ɣef wannect-a akken i tella tessaram, ceggâen-as-d lmut ar tkerrust-is, d acu kan afus Rebbi d ameqqran, mi tella Samya t-ttedu ar tkerrust-is, yeger-d fl-as yiwen umakur yekkes-as tasarut yerna yewwet-itt teɣli ar lqaea, yuzzel ar tekerrust-nni akken att-yaker yuɣal d rruɥ-is i yettwakren, mi yesker amutur yetterdeɣ fell-as. Acku ula d Samya ur temnie ara, tegra-d di lkuma ger tudert d lmut. Tegr-ad tukksa n wagu, ger ifassen umeszarfu d tudert n Samya ma ur d as-kemmlen ara. Tagara mi ara yekfu wagu.

Timura n medden arraw-is ttnadin di tmussni d ifadden-nsen fkan-ten d asfel fell-asent akken ad beddent, ad ufrarent ger leɣnas, maçci am nekkni, ala win izemren ad irez neɣ ad isexser, ad tt-yexdem, mebla ma ihezzeb neɣ imeyyez, ad yexdu kan i wayen yelhan i yuɣalen d leɣram, yerna memnue ad d-temlileɣ dag-i, di tmurt-agi tamejruht s taewji n warraw-is issedhuyen iman-nsen s lbenna n turart idammen, ala şşut n lbarud d rriha n dduxan, d şura n yal ass i yetteawaden deg

*Agu*

wallaɣ n wmdan yettidiren di tmurt-agi, wa icerreq wa iyerreb.



**Tizrigin n Usqamu Unnig n Timmuzya**  
**Editions du Haut Commissariat à l'Amazighité**

~o~o~o~

**Collection “Idlisen-nney”**

- 01- **Khalifa MAMRI**, *Abane Ramdane, ar taggara d netta i d bab n timmunent*, 2003  
(Tasuqelt Abdenour HADJ-SAÏD d Youcef MERAHI )
- 02- **Slimane ZAMOUCHÉ**, *Udan n tegrest*, 2003.
- 03- **Omar DAHMOUNE**, *Bu tɣulhatin*, 2003.
- 04- **Mohand Akli HADDADOU**, *Lexique du corps humain*, 2003.
- 05- **Hocine ARBAOUI**, *Idurar ireqmanen (Sophonisbe)*, 2004.
- 06- **Slimane ZAMOUCHÉ**, *Inigan*, 2004.
- 07- **S. HACID et K. FARHOUH**, *Lašel ittabae lašel akk d : Tafunast igujilen*, 2004.
- 08- **Y. AHMED ZAYED et R. KAHLLOUCHE**, *Lexique des sciences de la terre et lexique animal*, 2004.
- 09- **Lhadi BELLA**, *Lunɣa*, 2004.
- 10- **Antoine de St EXUPERY**, *Le Petit Prince*, 2004 (Tasuqelt Habib Allah MANSOURI, *Ageldun amecɣuɣ* )
- 11- **Djamel HAMRI**, *Agerruj n teɣbaylit*, 2004.
- 12- **Ramdane OUSLIMANI**, *Akli ungif*, 2004.
- 13- **Habib Allah MANSOURI**, *Amawal n tmaziyt tatrart, édition revue et augmentée*, 2004.
- 14- **Ali KHALFA**, *Angal n webrid*, 2004.
- 15- **Halima AIT ALI TOUDERT**, *Ayen i y-d-nnan gar yetran*, 2004.
- 16- **Moussa OULD TALEB**, *Mmi-s n igellil*, 2004 (Tazwart : Youcef MERAHI)
- 17- **Mohand Akli HADDADOU**, *Recueil des prénoms amazighs*, 2004.
- 18- **Nadia BENMOUHOUB**, *Tamacahut n Basyar*, 2004.
- 19- **Youcef MERAHI**, *Taɣbaylit ass s wass*, 2004.
- 20- **Abdelhafidh KERROUCHE**, *Teyzi n yiles*, 2004.
- 21- **Ahmed HAMADOUCHE**, *Tiyri n umsedrar*, 2004.
- 22- **Slimane BELHARET**, *Awal yef wawal*, 2005.
- 23- **Madjid SI MOHAMED**, *Afus seg-m*, 2005.
- 24- **Abdellah HAMANE**, *Merwas di lberj n yiɣij - aħric I*, 2005.
- 25- **Collectif**, *Tibħirt n yimedyažen*, 2005.
- 26- **Mourad ZIMU**, *Tikli, tullisin nniɣen*, 2005.
- 27- **Tayeb DJELLAL**, *Si tinfusin n umaɗal*, 2005.
- 28- **Yahia AIT YAHIAȚÈNE**, *Faɣma n Summer*, 2006.
- 29- **Abdellah HAMANE**, *Merwas di lberj n yiɣij - aħric II*, 2006.
- 30- **Lounes BENREJDAL**, *Tamacahut n bu yedmin*, 2006.
- 31- **Mezyan OU MOH**, *Tamacahut n umeksa*, 2006.
- 32- **Abdellah ARKOUB**, *Nnig wurɣan*, 2006.
- 33- **Ali MAKOUR**, *Hmed n ugellid*, 2006.
- 34- **Y. BOULMA & S. ABDENBI**, *Am tmeqqunt n tjeɣɣigin*, 2006.
- 35- **Mohand Akli SALHI**, *Amawal n tsekla*, 2006.
- 36- **O. Kerdja & A. MEGHNEM**, *Amawal amecɣuɣ n ugama*, 2006.
- 37- **Ali EL-HADJEN**, *Tudert d usirem*, 2006.
- 38- **Hadjira OUBACHIR**, *Uzzu n tayri*, 2007.
- 39- **Djamel BENAOUF**, *Di tmurt usekki*, 2007.
- 40- **Akli OUTAMAZIRT**, *Targit*, 2007.

- 41- Mohamed Salah OUNISSI, *Tametna n umenzu*, 2007.
- 42- Ramdane ABDENBI, *Anagi*, 2007.
- 43- Ramdane LASHEB, *Ccna n tlawin yef ttrad 54/62*, 2007.
- 44- Said CHEMAKH, *Ger zik d tura*, 2007.
- 45- Said IAMRACHE, *Timenna n Sa'ed Is'emrac*, 2007.
- 46- Mohamed MEDJDOUB, *Baba Carlu*, 2007.
- 47- Nadia BENMOUHOUB, *Tafunast igujilen*, 2007.
- 48- Ali MOKRANI, *Agama s tugniwin*, 2007.
- 49- Fatma ELKOUCHA, *Tamedyazt n Yasmin*, 2007.
- 50- Naima HADJOU, *Amennuy n tudert-iw*, 2007.
- 51- Hocine LAOUES, *Gar umqadmu d umnelti*, 2007.
- 52- Omar KHAYAM, *Rubaziyyat*, 2007 (Tasuqelt Abdellah HAMANE)
- 53- Ferdinand DUCHENE, *Tamilla*, 2007 (Tasuqelt Habib Allah MANSOURI)
- 54- Slimane ZAMOUCHE, *Agellil akk d ineffuten yelhan*, 2007.

## Actes de colloques

- Actes des journées d'étude sur « *La connaissance de l'histoire de l'Algérie* », mars 1998.
- Actes des journées d'étude sur « *L'enseignement de Tamazight* », mai 1998.
- Actes des journées d'étude sur « *Tamazight dans le système de la communication* », juin 1998.
- Actes des journées d'étude sur « *Approche et étude sur l'amazighité* », 2001.
- Actes du colloque sur « *Le mouvement national et la revendication amazighe* », 2002.
- Actes du colloque international sur « *Tamazight face aux défis de la modernité* », 2002.
- Actes des séminaires sur la formation des enseignants de Tamazight et l'enseignement de la langue et de l'histoire amazighe, 2003.
- Actes des stages de perfectionnement pour les enseignants de tamazight, mars 2004.
- Actes du colloque sur « *Le patrimoine culturel immatériel amazigh* », 2006.
- Actes du colloque sur « *Le libyco-berbère ou le Tifinagh ; de l'authenticité à l'usage pratique* », 2007.

## Revue « Timmuzgha »

Revue d'études amazighes du Haut Commissariat à l'Amazighité :  
N° 01, avril 1999, ----- N° 18, mai 2008.

## Autres publications

- Chafik MOHAMED, *Aperçu sur trente trois siècles de l'histoire des imazighènes*, 1997.
- Annuaire des associations culturelles amazighes, 2000.
- Idir El-Watani, *L'Algérie libre vivra*, 2001.
- Mohand Oulhadj LACEB, *La phonologie générative du kabyle : l'emphase et son harmonie*. Tome1, *Histoire et fondements d'un débat argumentaire*, 2007.
- Mohand Oulhadj LACEB, *La phonologie générative du kabyle : l'emphase et son harmonie*. Tome2, *Analyse et représentation phonologique*, 2007.
- Collectif, Mouloud FERAOUN, *Evocation*, Actes du Colloque, 2008.
- Catalogue des publications du HCA, 2008.

## Consultings

- Kamel BOUAMARA, *Nekni d wiyiɣ*, 1998.
- Mouloud FERAOUN, *Ussan di tmurt*, 1999 (Tasugelt Kamel BOUAMARA)
- Nora TIGZIRI - Amar NABTI, Etude sur « L'enseignement de la langue amazighe : bilan et perspectives », 2004.
- Iddir AMARA, *Les inscriptions alphabétiques amazighes d'Algérie*, 2006.
- Kemal STITI, *Fascicule des inscriptions libyques gravées et peintes de la grande Kabylie*, 2006.
- Mohand Akli HADDADOU, *Dictionnaire des racines berbères communes*, 2006/2007.
- Abdellah NOUH, *Glossaire du vocabulaire commun au Kabyle et au Mozabite*, 2006/2007.
- Sadaq BENDALI, *Awfus amaynut n tutlayt tamaziɣt*, 2007.
- M'hammed DJELLAOU, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, 2007.
- Kamel BOUAMARA, *Amawal n tunuyin n tesnukyest*, 2007.
- Moussa IMARAZENE, *Manuel de syntaxe berbère*, 2007.
- M'hammed DJELLAOU, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, 2007.
- Moussa IMARAZENE, *Timeayin n leqbayel*, 2007.
- Nora BELGASMIA, *L'expression écrite en tamazight*, 2007.
- Mouloud LOUNAOUCI, *Projet de création d'un Centre de terminologie amazighe, TERAMA*, 2007.

Cet ouvrage est publié dans le cadre de la collection  
**“Idlisen-nney”**  
 Initiée par la Direction de la promotion culturelle du  
 Haut Commissariat à l'Amazighité

© Tous droits réservés

### Conception et PAO :



Haut Commissariat à l'Amazighité

Déprt Légal : 272-2006  
ISBN : 9961-789-42-3

Achevé d'imprimer sur les presses de  
**Les Oliviers**  
Tizi-Ouzou  
Tel : 026-21-07-19  
Fax : 026-21-95-40





Karim mi d-yuki d yiman-is yerra yur Hakim,  
yufa lihala-s ur d-tufrar ara fell-as ; am netta  
ney yugar-it, ama deg wallay-is ney di tezmert  
imi ur yehli ara si tyita n rşaş. Mi llan  
ttmesteqsayen, ufan iman-nsen d yiwen  
uëkkaz i fen-yewwten, yeqqim ciţ yuţal  
yenna-yas i Hakim :

- Yyan ad neffey, ata iđaq wul-iw yerna ula d  
kečč a k-id-iwwet ubeđri, ddeqs aya ur teţriđ  
berra ?

- Sani ara nerr ?

- A ncali kra deg yiberdan, ačhal aya ur dday  
gar-asen ahat a yi-tereq tikli ney ad i-yewwet  
wugur ad ȳliy deg wakken i nnumey tikli s  
runğas deg yidurar, ma đagi di leblađ ur hşiy  
ara a tşeggem tikli-inu.

Imi llan teddun deg yiwen n ddruj layen,  
yenna-yas i Hakim :

- Şjel, ȳşeb tikli, a nbeddel abrid.

- Ayȳer ? D acu i yellan ?

- Ugadey at nniqab ihina ad nneqlaben ȳef  
yemsulta-agi i d-iteddun ȳef tama-nney, ad  
teđru tedyant-nni n Şli la pointe yid-ney.

- Aha berka-k axayel, eni tenwiđ-as aql-ak di la  
Bataille d'Alger ?

Idlisen-nney

